



United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

Распространяется по списку

CLT/CPD/2005/CONF.203/6

Париж, 3 марта 2005 г.

Оригинал: английский/французский

**Предварительный доклад Генерального директора,
содержащий два предварительных проекта конвенции
об охране разнообразия культурного содержания и форм художественного
самовыражения**

В соответствии с резолюцией 32 С/34 и с учетом средств, установленных регламентирующими положениями, в настоящем документе представляется предварительный доклад Генерального директора, в котором излагаются различные этапы работы с начала осуществления этого процесса (2003 г.) и вплоть до окончания второй сессии Межправительственного совещания экспертов (31 января – 11 февраля 2005 г.). Этот доклад содержит два добавления. «Сводный» текст (Добавление 1) отражает состояние работы, проделанной на момент завершения второй сессии Межправительственного совещания; этот «сводный» текст служит иллюстрацией достигнутого прогресса, а также той работы, которую остается проделать. Он состоит из трех частей с различным уровнем проработки: Часть I – Результаты работы Редакционного комитета (статьи 1-11, кроме статьи 8); Часть II – Результаты работы неофициальной рабочей группы по Разделу III.2 (новые статьи 12, 13, 14 и 15); и Часть III – Замечания пленарного заседания по остальному тексту (статья 8, бывшая статья 15, бывшая статья 13 и статья 19, статьи 20-34 и приложения). Преамбула, которая не рассматривалась на пленарном заседании, сохранена в первоначальном варианте. В свете этого достигнутого прогресса, но также и с учетом объема той работы, которую остается проделать, пленарное заседание второй сессии Межправительственного совещания уполномочило своего Председателя составить обобщенный документ (Добавление 2), который будет направлен государствам-членам в ближайшее время.

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ ДОКЛАД ГЕНЕРАЛЬНОГО ДИРЕКТОРА	1
ДОБАВЛЕНИЕ 1 – ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ КОНВЕНЦИИ ОБ ОХРАНЕ РАЗНООБРАЗИЯ КУЛЬТУРНОГО СОДЕРЖАНИЯ И ФОРМ ХУДОЖЕСТВЕННОГО САМОВЫРАЖЕНИЯ («СВОДНЫЙ» ТЕКСТ)	15
НАЗВАНИЕ	17
ПРЕАМБУЛА.....	17
ЧАСТЬ I – Результаты работы Редакционного комитета	19
I – ЦЕЛИ И РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ	20
Статья 1 – Цели	20
<i>Цель (a)</i>	<i>20</i>
<i>Цель (b)</i>	<i>20</i>
<i>Цель (c)</i>	<i>21</i>
<i>Цель (d)</i>	<i>21</i>
<i>Цель (e)</i>	<i>21</i>
<i>Цель (f)</i>	<i>21</i>
<i>Цель (g)</i>	<i>21</i>
<i>Цель (h)</i>	<i>21</i>
<i>Цель (i)</i>	<i>21</i>
Статья 2 – Принципы	21
<i>Принцип 1</i>	<i>21</i>
<i>Принцип 2</i>	<i>22</i>
<i>Принцип 3</i>	<i>22</i>
<i>Принцип 4</i>	<i>22</i>
<i>Принцип 5</i>	<i>22</i>
<i>Принцип 6</i>	<i>22</i>
<i>Принцип 7</i>	<i>23</i>
<i>Принцип 8</i>	<i>23</i>
II – СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ	24
Статья 3 – Сфера применения Конвенции	24
Статья 4 – Определения	24
<i>Культурное разнообразие</i>	<i>24</i>
<i>Формы культурного самовыражения</i>	<i>24</i>

<i>Предметы и услуги культурного назначения</i>	25
<i>Индустрии культуры</i>	26
<i>Культурная политика</i>	26
<i>Межкультурное взаимодействие</i>	26
III – ПРАВА И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ГОСУДАРСТВ-УЧАСТНИКОВ	26
Статья 5 – Общие нормы, касающиеся прав и обязательств.....	26
III.1 – Права и обязательства на национальном уровне	27
Статья 6 – Права государств-участников на национальном уровне.....	27
Статья 7 – Обязательство поощрять разнообразие форм культурного самовыражения	29
Статья 8 – Обязательство охранять уязвимые формы культурного самовыражения	30
Статья 9 – Обязательство, касающееся информации и транспарентности.....	30
Статья 10 – Образование и информирование общественности	30
Статья 11 – Участие гражданского общества	31
ЧАСТЬ II – РЕЗУЛЬТАТЫ РАБОТЫ НЕОФИЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ	32
III.2 – Права и обязательства, касающиеся международного сотрудничества	33
Новая статья 12 – Поощрение международного сотрудничества.....	33
Новая статья 13 – Поощрение обеспечению центральной роли культуры в области устойчивого развития	34
Новая статья 14 – Преференциальный режим для развивающихся стран.....	36
Новая статья 15 – Уязвимые формы культурного самовыражения.....	37
ЧАСТЬ III – КОММЕНТАРИИ, СДЕЛАННЫЕ НА ПЛЕНАРНЫХ ЗАСЕДАНИЯХ	38
Статья 8 – Обязательство защищать уязвимые формы культурного самовыражения	39
Бывшая статья 15 – Создание Обсерватории культурного разнообразия.....	39
IV – СВЯЗЬ С ДРУГИМИ ПРАВОВЫМИ АКТАМИ	40
Бывшая статья 13 – Международные консультации и координация	40
Статья 19 – Связь с другими правовыми актами.....	40

V– ОРГАНЫ И МЕХАНИЗМЫ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ДАЛЬНЕЙШЕЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ	41
Статья 20 – Генеральная ассамблея государств-участников	41
Статья 21 – Межправительственный комитет	42
Статья 22 – Консультативная группа	43
Статья 23 – Секретариат ЮНЕСКО	44
Статья 24 – Урегулирование споров	44
VI – ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ	45
Статья 25 – Ратификация, принятие или утверждение	45
Статья 26 – Присоединение	45
Статья 27 – Компетентные органы	46
Статья 28 – Вступление в силу	46
Статья 29 – Федеральные или неунитарные конституционные системы	46
Статья 30 – Денонсация	47
Статья 31 – Функции депозитария	47
Статья 32 – Поправки	47
Статья 33 – Аутентичные тексты	48
Статья 34 – Регистрация	48
ПРИЛОЖЕНИЕ 1 – Неполный перечень предметов и услуг культурного назначения	49
ПРИЛОЖЕНИЕ 2 – Неполный перечень направлений культурной политики	49
ПРИЛОЖЕНИЕ 3 – Арбитражная процедура	49
ПРИЛОЖЕНИЕ 4 – Согласительная процедура	51
ДОБАВЛЕНИЕ 2 – ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ КОНВЕНЦИИ ОБ ОХРАНЕ РАЗНООБРАЗИЯ КУЛЬТУРНОГО СОДЕРЖАНИЯ И ФОРМ ХУДОЖЕСТВЕННОГО САМОВЫРАЖЕНИЯ ОБОБЩЕННЫЙ ТЕКСТ, ПОДГОТОВЛЕННЫЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЕМ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОГО СОВЕЩАНИЯ (БУДЕТ РАЗОСЛАН В БЛИЖАЙШЕЕ ВРЕМЯ)	53

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ ДОКЛАД ГЕНЕРАЛЬНОГО ДИРЕКТОРА

I. Введение

1. Обязательство ЮНЕСКО по охране культурного разнообразия соответствует ее особому мандату в рамках Организации Объединенных Наций и является продолжением деятельности, которую она проводит вот уже почти шестьдесят лет, стремясь "обеспечить сохранение плодотворного разнообразия культур" и "рекомендовать заключение международных соглашений, которые она сочтет полезными для свободного распространения идей словесным и изобразительным путем" (Устав ЮНЕСКО).

2. Поскольку ускорение процесса глобализации привело к возникновению новых проблем, касающихся культурного разнообразия, государства – члены ЮНЕСКО решили ответить на это принятием в 2001 г. нормативного акта – Всеобщей декларации о культурном разнообразии и ее Плана действий. Этот документ, связывающий государства этическим обязательством, впервые признает культурное разнообразие "общим достоянием человечества". Кроме того, он обязывает ЮНЕСКО "проводить дальнейшую нормотворческую работу, а также деятельность по привлечению внимания общественности и укреплению потенциалов в затрагиваемых настоящей Декларацией областях, относящихся к ее компетенции" (статья 12 (с)). Вместе с этим, в первом основном направлении Плана действий по осуществлению Декларации ЮНЕСКО предлагается активизировать «деятельность по анализу целесообразности принятия международного правового акта по культурному разнообразию».

3. Учитывая это, государства-члены сочли целесообразным разработать обязательный для исполнения нормативный акт о культурном разнообразии, в частности касающийся одной из областей, указанных Генеральным директором в его предварительном исследовании технических и юридических аспектов, касающихся целесообразности принятия нормативного акта о культурном разнообразии (документ 166 EX/28, март 2003 г.). Были предложены следующие четыре варианта: (а) новый всеобъемлющий документ о культурных правах; (b) документ о положении творческих работников; (с) новый протокол к Флорентийскому соглашению; или (d) новый правовой акт об охране разнообразия культурного содержания и форм художественного самовыражения.

4. В соответствии с решением 166 EX/3.4.3, принятом на основе этого исследования, 32-я сессия Генеральной конференции (октябрь 2003 г.), рассмотрев документ 32 C/52, приняла путем консенсуса резолюцию 32 C/34, в которой Генеральному директору предлагалось представить Генеральной конференции на ее 33-й сессии в 2005 г. предварительный доклад, сопровождаемый предварительным проектом конвенции, касающейся четвертого из рассмотренных вариантов, а именно **охраны разнообразия культурного содержания и форм художественного самовыражения**; это было предложено сделать в соответствии с Правилами процедуры, касающимися рекомендаций государствам-членам и международным конвенций.

5. Согласно этой резолюции и действующим процедурам ЮНЕСКО в отношении разработки международных правовых актов, Генеральный директор избрал поэтапный подход на основе использования опыта, накопленного при разработке других нормативных документов, касающихся охраны культурного достояния. На первом этапе он поручил пятнадцати независимым экспертам представить ему рекомендации и юридические заключения относительно разработки основы конвенции об охране разнообразия культурного содержания и форм художественного самовыражения. Затем Исполнительный совет ЮНЕСКО предложил Генеральному директору созвать совещания правительственных экспертов категории II (ре-

шение 169 EX/3.7.2) с целью продвинуть разработку предварительного проекта конвенции об охране многообразия культурного содержания и форм художественного самовыражения, с тем чтобы представить доклад 33-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО в 2005 г. Проведение межправительственных совещаний составило второй этап процесса разработки предварительного проекта. Первая сессия совещания состоялась 20-24 сентября 2004 г. в Штаб-квартире ЮНЕСКО; вторая сессия прошла 31 января – 11 февраля 2005 г. и ее участники рекомендовали провести третью сессию, которая может состояться в конце мая 2005 г., если 171-я сессия Исполнительного совета (18-28 апреля 2005 г.) примет решение о ее созыве Генеральным директором. В настоящем докладе излагаются различные этапы работы, проделанной с начала осуществления этого процесса (октябрь 2003 г.) и вплоть до окончания работы второй сессии Межправительственного совещания экспертов.

II. Совещания независимых экспертов (категория VI)

6. Во исполнение возложенных на него полномочий Генеральный директор приступил к первому этапу разработки предварительного проекта конвенции, начав проведение предварительного анализа целей и задач будущей конвенции, возможных путей достижения этих целей, а также методов решения соответствующих проблем. Согласно сложившейся в Организации практике, он учредил многопрофильную международную группу в составе пятнадцати независимых экспертов, на которую была возложена задача сформулировать для Генерального директора предложения и мнения относительно разработки предварительного проекта конвенции. После трех совещаний (категории VI), состоявшихся в период с декабря 2003 г. по май 2004 г., был представлен первый предварительный проект конвенции.

7. Во исполнение возложенной на них задачи независимые эксперты прежде всего пошли по пути закрепления достижений Всеобщей декларации. В качестве своей приоритетной цели они поставили задачу разработки такого предварительного проекта, который расширял бы возможности государств по определению культурной политики, благоприятствующей охране и поощрению культурного содержания и форм художественного самовыражения. Именно в этой перспективе было предусмотрено определить сферу применения конвенции. Эксперты пришли к выводу о необходимости оставаться в рамках задачи, возложенной на Генерального директора, то есть придерживаться того варианта, который был избран Генеральной конференцией (охрана разнообразия культурного содержания и форм художественного самовыражения). Вместе с этим они отдали предпочтение более обобщающей формулировке: «охрана и поощрение многообразия форм культурного самовыражения» вместо формулировки «охрана многообразия культурного содержания и форм художественного самовыражения». При этом группа экспертов подчеркнула, что эта формулировка не подразумевает ни ограничения, ни расширения сферы действия будущего правового акта, поскольку термин «формы культурного самовыражения» одновременно охватывает термины «культурное содержание» и «формы художественного самовыражения».

8. Эксперты с самого начала пришли к договоренности о том, что термин «охрана» никоим образом не должен толковаться как стремление к закрытости или замкнутости со стороны государств-участников и что разнообразие форм культурного самовыражения, напротив, всегда должно обеспечиваться свободой выражения мнений и возможностью получения общественностью самого разнообразного доступа. Таким образом, все эксперты согласились рассматривать понятие охраны в позитивном смысле, другими словами, не только как сохранение форм культурного самовыражения, но также и как создание необходимых условий для их развития и расцвета.

9. На этой основе эксперты разработали ряд целей и принципов, с тем чтобы они служили ориентирами для деятельности государств. Они предложили, чтобы эти цели охватывали

следующие области: охрана и поощрение форм культурного самовыражения; признание особого характера предметов и услуг культурного назначения; сохранение права государств-участников на разработку и адаптацию культурной политики и соответствующих мер в интересах охраны и поощрения форм культурного самовыражения; укрепление сотрудничества и международной солидарности между всеми странами мира с целью расширения возможностей развивающихся стран в вопросах поощрения и обогащения многообразия форм культурного самовыражения. В том, что касается принципов, эксперты пришли к выводу, что они должны служить для государств эффективными нормами деятельности во всех ситуациях, предусмотренных конвенцией. Таким образом, был предложен перечень из девяти принципов.

10. Эти этапы работы позволили экспертам выявить ряд фундаментальных понятий, которым предстояло дать определение в рамках конвенции. Эксперты пришли к договоренности, что термины «культура» и «культурное разнообразие» должны использоваться не во всех своих смыслах и значениях, а только в увязке с термином «формы культурного самовыражения», в частности на основе термина «предметы и услуги культурного назначения». Хотя некоторые эксперты обратили внимание на тот факт, что понятие «предметы и услуги культурного назначения» могут напоминать лексику, используемую в соглашениях о международной торговле, они пришли к выводу, что предлагаемое определение будет способствовать восприятию этого понятия в культурной, а не в строго коммерческой перспективе, одновременно подразумевая признание двойного характера этих предметов и услуг.

11. В отношении прав и обязательств государств-участников в области охраны и поощрения разнообразия форм культурного самовыражения эксперты обратили особое внимание на важность сохранения сбалансированности между суверенным правом государств принимать меры для охраны и поощрения форм культурного самовыражения на своей территории и их обязательством также обеспечивать их охрану и поощрение на международном уровне. Это понятие сбалансированности нашло свое отражение в конкретном положении, посвященном общим нормам в области прав и обязательств государств-участников. Затем эксперты пришли к договоренности относительно комплекса положений, большинство из которых были приняты консенсусом. Было признано, что эффективность и авторитетность будущей конвенции будут зависеть от того, насколько обязательный характер она будет носить для государств-участников. В связи с этим было отмечено, что предоставленный группе экспертов мандат относится к разработке проекта конвенции и что в связи с этим необходимо использовать такую лексику, которая достаточно сильно выражала бы обязательства государств в рамках этой конвенции. В противном случае текст превратился бы в перечень провозглашаемых принципов, по своему воздействию равнозначных простой декларации. Положения, касающиеся прав и обязательств, были подразделены на две категории: «Права и обязательства на национальном уровне» и «Права и обязательства в области международного сотрудничества».

12. Что касается национального уровня, то эксперты, в частности, установили для государств-участников обязательство охранять уязвимые формы культурного самовыражения. По сути, они напомнили, что определенные формы культурного самовыражения занимают важное место во всемирных обменах, в то время как существование или проявление других форм едва заметно. Они подчеркнули как сильные, так и слабые стороны рынка; последние говорят о том, что для сохранения уязвимых форм культурного самовыражения могут требоваться соответствующие меры. На международном уровне эксперты обратили особое внимание на тему международного сотрудничества, которое должно особенно благоприятствовать развивающимся странам и служить движущей силой будущей конвенции. Задачи международного сотрудничества, по мнению экспертов, должны рассматриваться в свете вопросов доступности для всех стран разнообразия форм куль-

турного самовыражения, близких и далеких, а также в плане оказания поддержки развивающимся странам для формирования в них индустрий культуры, способных удовлетворять внутренний и международный спрос на предметы и услуги культурного назначения. С тем чтобы положения, касающиеся механизмов сотрудничества, не растворились среди всех положений раздела, посвященного правам и обязательствам государств, эксперты сгруппировали соответствующие положения в подразделе, полностью посвященном международному сотрудничеству. Также было предусмотрено создание обсерватории культурного разнообразия, занимающейся сбором, анализом и распространением информации об этой области, а также составлением банка данных, предназначенного для содействия динамичным партнерским связям между всеми потенциальными партнерами.

13. Эксперты также пришли к выводу, что успех будущей конвенции во многом будет зависеть от механизмов для осуществления дальнейшей деятельности. Выбор этих механизмов основывался на критериях эффективности и необходимости и определялся стремлением избежать создания такой структуры, которая повлекла бы за собой неоправданное утяжеление административных процедур и задач и была бы сопряжена с высокими расходами. Помимо этого, некоторые эксперты отметили, что важнейшим элементом для обеспечения эффективности этого правового акта является механизм урегулирования споров. Они сочли целесообразным, чтобы конвенция располагала таким механизмом, который позволял бы урегулировать споры исключительно с точки зрения культуры. Эксперты напомнили, что речь в данном случае идет только о мере предосторожности, к которой государства смогут прибегать в случае необходимости, и что сама конвенция не предусматривает никаких санкций.

14. Наконец, в ходе своей работы эксперты постоянно выражали озабоченность в отношении других международных соглашений, сфера применения которых может пересекаться со сферой применения будущей конвенции. Поэтому в двух вариантах был разработан вопрос о связи конвенции с другими правовыми актами.

15. Активная работа, проведенная экспертами за шесть месяцев в прекрасной обстановке сотрудничества, позволила им, соблюдая мандат Генеральной конференции, свести воедино свои соответствующие подходы и подготовить достаточно проработанный текст, максимально облегчающий будущее обсуждение вопросов на межправительственной основе. Эксперты подробно рассмотрели широкий спектр вопросов и проблем, отразив в предварительном проекте различные тревоги и продемонстрировав при этом взаимодополняемость экономической и культурной сфер. Результатом их работы стал документ, преисполненный благородным вдохновением и направленный на обеспечение благоприятных условий для культурного разнообразия, диалога и международного сотрудничества нового качества.

III. Информационные совещания Генерального директора с постоянными представительствами

16. В ходе работы, проводившейся независимыми экспертами, Генеральный директор, руководствуясь стремлением предоставлять государствам-членам и правительственным и неправительственным организациям максимально транспарентную и полную информацию, принял решение широко и регулярно распространять доклады трех совещаний экспертов¹ и часто публиковать пресс-релизы, сообщающие одновременно о текущей работе ЮНЕСКО. Эта регулярная информация позволила государствам-членам, которые изъявили такое желание, создать благоприятную основу для проведения консультаций и аналитической работы

¹ Три доклада о совещаниях экспертов категории VI размещены на Интернетe по следующему адресу: <http://www.unesco.org/culture/diversite/convention>.

между различными участниками этого проекта. Постоянные представительства государств-членов провели три совещания: 22 января, 7 апреля и 21 июня 2004 г. Соответствующая информация представлялась также различным сессиям Исполнительного совета.

IV. Консультации с ВТО, ВОИС и ЮНКТАД

17. По итогам трех совещаний независимых экспертов и в соответствии с резолюцией 32 С/34, в которой Генеральному директору предлагается провести консультации со Всемирной торговой организацией (ВТО), Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД) и Всемирной организацией интеллектуальной собственности (ВОИС), 16 и 17 июня 2004 г. в Женеве состоялись консультации с секретариатами ВТО и ВОИС. Кроме того, по приглашению Генерального директора ВТО ЮНЕСКО приняла участие в неофициальной консультации с представителями членов этой организации, состоявшейся 11 ноября 2004 г., и резюме выраженных точек зрения было направлено Генеральному директору ЮНЕСКО и предоставлено в распоряжение государств-членов (CLT/CPD/2004/CONF.607/1, Partie IV, стр.23-27 текста на французском языке).

V. Межправительственные консультации

V.1 Предварительный доклад Генерального директора, сопровождаемый предварительным проектом конвенции

18. Работа, проделанная экспертами в период с декабря 2003 г. по июнь 2004 г., позволила Генеральному директору направить государствам-членам, выдерживая сроки, установленные регламентирующими документами, иначе говоря, не менее чем за 14 месяцев до открытия 33-й сессии Генеральной конференции, предварительный доклад (документ CLT/CPD/2004/CONF.201/1, июль 2004), сопровождаемый предварительным проектом конвенции (документ CLT/CPD/2004/CONF.201/2, июль 2004)². Предварительный проект был представлен государствам-членам с целью получения от них письменных комментариев и замечаний до середины ноября 2004 г.

19. Текст, представленный на рассмотрение государств, имеет структуру, состоящую из преамбулы и шести разделов: «Цели и руководящие принципы», «Сфера применения и определения», «Права и обязательства государств-участников», «Связь с другими правовыми актами», «Органы и механизмы для осуществления дальнейшей деятельности» и «Заключительные положения». Раздел, посвященный правам и обязательствам государств, подразделяется на три подраздела, затрагивающих, соответственно, такие вопросы, как общие нормы, касающиеся прав и обязательств, права и обязательства на национальном уровне и права и обязательства, касающиеся международного сотрудничества. Этот текст явился результатом консенсуса, сформировавшегося в ходе первого этапа работы, проводившейся группой независимых экспертов. Только по разделу IV и, более конкретно, по статье 19, касающейся связи с другими международно-правовыми актами, было предложено два варианта. По каждой из всех других статей конвенции государствам-членам была предложена одна формулировка.

20. Согласно решению 169 EX/3.7.2, принятому Исполнительным советом на его 169-й сессии, в котором Совет предлагает Генеральному директору "созвать совещание правительственных экспертов с целью продвижения разработки предварительного проекта конвенции, с тем чтобы представить доклад Генеральной конференции на ее 33-й сессии", в сентябре 2004 г. начался второй этап разработки этого предварительного проекта. На этом втором

² Предварительный доклад и предварительный проект конвенции размещены на Интернетe по следующему адресу: <http://www.unesco.org/culture/diversite/convention>.

этапе всем государствам-членам и приглашенным наблюдателям предоставлялась возможность высказать свою точку зрения в отношении текста предварительного проекта будущей конвенции ЮНЕСКО об охране разнообразия культурного содержания и форм художественного самовыражения.

V.2 Первая сессия Межправительственного совещания (20-24 сентября 2004 г.)

21. Первая сессия совещания состоялась 20-24 сентября 2004 г. Межправительственные эксперты приняли за основу своей работы текст предварительного проекта конвенции, который был подготовлен группой независимых экспертов ограниченного состава и предложен Генеральным директором. На этой сессии собрались почти 550 экспертов из 132 государств-членов, два постоянных наблюдателя при ЮНЕСКО, представители девяти межправительственных организаций и 20 неправительственных организаций. Для этой сессии на весь период ее работы был учрежден Президиум³. Государства-члены приняли также решение учредить Редакционный комитет⁴, в состав которого они назначили 24 члена⁵.

22. На этой первой сессии состоялись общий обмен мнениями и конструктивное обсуждение содержания предварительного проекта, представленного на рассмотрение государств. В силу характера этого совещания его задачи заключались прежде всего в том, чтобы дать возможность межправительственным экспертам обменяться мнениями относительно будущей конвенции, не прибегая к редактированию или официальному внесению поправок в предварительный проект конвенции. В ходе четырехдневных обсуждений выступили представители 72 государств, а пять государств представили в Секретариат письменные замечания. Кроме того, свои точки зрения высказали 12 МПО и НПО.

23. В начале совещания состоялся первый обмен мнениями по тексту, подготовленному независимыми экспертами, причем выступавшие согласились с тем, что его можно рассматривать в качестве хорошей основы для работы. Государства и наблюдатели обменялись затем своими более конкретными соображениями относительно трех тем, предложенных председателем: Тема 1 – Название, преамбула, цели, принципы, определения и сфера применения (преамбула и статьи 1-4); Тема 2 – Права и обязательства государств и связь с другими правовыми актами (статьи 5-19); Тема 3 – Органы и механизмы для осуществления дальнейшей деятельности, заключительные положения и приложения (статьи 20-34 и приложения 1-4).

24. В отношении названия и преамбулы выступавшие в целом выразили свое удовлетворение. Тем не менее несколько экспертов высказали пожелание дополнительно включить, в частности в преамбулу, некоторые идеи или концепции. Кроме того, было предложено дополнить список целей, содержащийся в этом проекте конвенции. Хотя этот список не получил единодушного одобрения, были выражены положительные замечания. Многие

³ В состав Президиума вошли председатель проф. Кадер Асмал (Южная Африка), четыре заместителя председателя, представители Туниса, Сент-Люсии, Литвы и Республики Корея, а также докладчик г-н Артур Вильчинский (Канада). Выступление председателя Асмала на открытии работы сессии представлено в Интернете по адресу: www.unesco.org/culture/diversite/convention/intergov_1_fr (на французском языке) или www.unesco.org/culture/diversite/convention/intergov_1_en (на английском языке).

⁴ Было решено, что заседания этого Редакционного комитета будут открытыми для государств-членов, которые пожелают принять в них участие в качестве наблюдателей.

⁵ Группа I: Соединенные Штаты Америки, Финляндия, Франция, Швейцария

Группа II: Армения, Венгрия, Российская Федерация, Хорватия

Группа III: Барбадос, Бразилия, Коста-Рика, Эквадор

Группа IV: Индия, Китай, Республика Корея, Япония

Группа Va: Бенин, Мадагаскар, Нигерия, Сенегал

Группа Vb: Алжир, Ливан, Объединенные Арабские Эмираты, Саудовская Аравия.

эксперты признали важность статьи, касающейся принципов будущей конвенции. Тем не менее в отношении предложенного списка высказывались критические замечания, при этом некоторые выступавшие считали его либо слишком длинным, либо содержащим некоторые формулировки, которые не являются принципами. Многие замечания касались принципов уважения прав человека и основных свобод, и ряд выступавших подчеркнули то важное значение, которое они им придают. Затрагивался, в частности, вопрос о целесообразности объединения этих двух принципов в один, тогда как в отношении принципа сбалансированности, открытости и пропорциональности выражались некоторые сомнения. По поводу определений выступавшие, как правило, отмечали, что значительное число понятий нуждается в дополнительной проработке, и несколько выступавших предложили исключить некоторые определения, чтобы оставить только термины, полезные для правильного толкования конвенции. Эксперты высказали также пожелание дать определение другим понятиям, таким, как «меры» и «государственная служба». Предметом дискуссии стало определение термина «предметы и услуги культурного назначения» и само использование этой терминологии, которая, по мнению некоторых экспертов, имеет слишком коммерческий характер. Наконец, говоря о сфере применения будущей конвенции, несколько делегаций высказали удовлетворение в отношении того, как она сформулирована в тексте предварительного проекта, считая, что он точно отражает полномочия, предоставленные Генеральному директору Генеральной конференции (резолюция 32 С/34). Вместе с тем выявились некоторые расхождения во мнениях, поскольку одни считали, что сфера применения представляется слишком широкой и ее необходимо обозначить более четко, тогда как другие указывали на то, что она имеет слишком ограничительный характер и должна охватывать культурное разнообразие во всех его проявлениях.

25. Продолжительное обсуждение вызвала Тема 2, касающаяся прав и обязательств государств-участников. Было признано, что этот раздел предварительного проекта и, в частности статья 5, имеют существенное значение, при этом выступавшие считали тем не менее необходимым уточнить некоторые права и обязательства на национальном уровне. Кроме того, некоторые эксперты указали на необходимость более гибкого подхода к применению положений этой главы, учитывая различные уровни развития будущих государств-участников, а также административные расходы, связанные с осуществлением этой конвенции. Несколько экспертов вместе с тем подчеркнули, что принятие политики, направленной на поощрение разнообразия форм культурного самовыражения, должно оставаться суверенным правом государств. Проводя дискуссию по этому разделу, выступавшие затронули также вопрос о таких понятиях, как «угроза» разнообразию форм культурного самовыражения и их «уязвимость». В отношении прав и обязательств на международном уровне государства отметили то важное значение, которое они придают аспекту «сотрудничества», и приветствовали ряд положений, предусмотренных с этой целью. Кроме того, высказывались сомнения относительно целесообразности создания новой структуры для культурного разнообразия в форме наблюдательного органа (обсерватории): большинство экспертов, одобряя функции такого механизма, рекомендовали тем не менее использовать существующие структуры в рамках ЮНЕСКО в сотрудничестве со Статистическим институтом с целью избежания дополнительных расходов. Наконец, много замечаний было высказано по вопросу о связи между международно-правовыми актами (статья 19). Многие эксперты отдавали предпочтение варианту А, другие эксперты предпочитали вариант В. В то же время несколько выступавших высказали пожелание изучить третий вариант.

26. Что касается третьей и последней темы: «Органы и механизмы для осуществления дальнейшей деятельности», то значительное число государств выразили пожелание избежать излишнего отягощения институциональных структур и сократить расходы, связанные с функционированием органов, созданных в рамках конвенции. В частности, были высказаны сомнения относительно необходимости создания независимой Консультативной группы. Говоря о механизмах урегулирования споров, некоторые выступавшие подчеркнули то важное значение, которое придают этому вопросу их делегации, тогда как другие считали рассмотрение таких механизмов преждевременным, полагая, что необходимо сначала определить права и обязательства государств, прежде чем принимать решения о таких механизмах (и о соответствующих приложениях). Замечания в отношении заключительных положений были немногочисленными.

27. В заключение следует отметить, что первая сессия позволила делегациям провести углубленный анализ различных тем, охватываемых предварительным проектом конвенции, ознакомиться с этим предварительным проектом, с теми вариантами, которые в нем представлены, и с затрагиваемыми проблемами. Иными словами, эта встреча межправительственных экспертов позволила участникам получить разъяснения, необходимые для понимания некоторых концепций и полезные для формулирования их письменных замечаний, которые они должны направить в Секретариат не позднее 15 ноября 2004 г.⁶

V.3 Письменные материалы, представленные государствами-членами, МПО и НПО

28. После конструктивного обсуждения, состоявшегося в ходе первой части межправительственного совещания (сентябрь 2004 г.), несколько государств-членов провели интенсивные межминистерские консультации с целью подготовки своих письменных ответов, которые должны быть представлены не позднее середины ноября (срок, предусмотренный регламентирующими документами). Несмотря на то, что установленные сроки были слишком короткими, предельная дата была соблюдена, и Секретариату было представлено большое число ответов на циркулярное письмо 3726 от 15 июня 2004 г. Секретариат получил более 100 ответов от 89 государств-членов, 15 НПО и трех МПО. Отсутствие замечаний и поправок нельзя толковать как согласие или несогласие, поскольку эти государства оставляют за собой право участвовать в будущих прениях. Полученные материалы затем были объединены Секретариатом в едином документе, состоящем из пяти частей (документ CLT/CPD/2004/ CONF.607/1, декабрь 2004 г.), для первого заседания Редакционного комитета. Эти замечания и поправки, сведенные с учетом их характера в пять разделов в виде отдельных документов, были сгруппированы следующим образом: ответы, представленные государствами-членами (общие замечания – Часть I; конкретные замечания – Часть II; поправки – Часть III); замечания, представленные тремя МПО – ЮНКТАД, ВТО и ВОИС – Часть IV; и замечания и поправки, представленные НПО – Часть V. В целях содействия работе над сводным документом объемом приблизительно 400 страниц Секретариат также подготовил 16-страничное резюме полученных замечаний и поправок (документ CLT/CPD/2004/CONF.607/2, декабрь 2004 г.).

⁶ Докладчик совещания представил свои выводы в отношении состоявшейся дискуссии в весьма подробном устном докладе, который был положительно воспринят всеми участниками. С этим докладом можно ознакомиться в Интернете по адресу: www.unesco.org/culture/diversite/convention/intergov_1_fr (на французском языке) или www.unesco.org/culture/diversity/convention/intergov_1_en (на английском языке). Заключительное выступление председателя также представлено в Интернете по вышеуказанному адресу.

V.4 Совещание Редакционного комитета и распространение пересмотренного текста предварительного проекта в декабре 2004 г.

29. Редакционный комитет, созданный на первой сессии Межправительственного совещания, провел свое первое заседание 14-17 декабря 2004 г. в Штаб-квартире ЮНЕСКО⁷. Это заседание Комитета было открыто для наблюдателей от государств, которые не являются его членами. Задача Комитета заключалась в том, чтобы подготовить пересмотренный текст предварительного проекта на основе письменных замечаний, представленных государствами-членами. Этот новый текст должен послужить основой для работы Межправительственного совещания в ходе его последующих сессий. Таким образом, мандат Редакционного комитета заключался в том, чтобы представить на пленарном заседании новые редакционные предложения на основе замечаний и поправок, представленных государствами, МПО и НПО.

30. По завершении своего первого заседания Комитет представил проект пересмотренного текста, содержащий ряд вариантов, предложенных в замечаниях государств, а также замечания самого Комитета относительно названия и статей 1-11 предварительного проекта. Преамбулу, статьи 12-34 и приложения к предварительному проекту рассмотреть не удалось. Тем не менее были выработаны варианты, учитывающие замечания и поправки, представленные государствами-членами. Результаты работы первой сессии Редакционного комитета выражаются, в частности в том, что документ из пяти частей объемом более 400 страниц и с 1 025 вариантами превратился в пересмотренный текст на 130 страницах с 650 вариантами.

V.5 Вторая сессия Межправительственного совещания (31 января – 11 февраля 2005 г.)

31. Вторая сессия Межправительственного совещания была проведена в Штаб-квартире 31 января – 11 февраля 2005 г. На ней присутствовало около 540 участников, представлявших 135 государств-членов, два постоянных наблюдателя, девять межправительственных организаций и 23 неправительственные организации. Эта сессия стала продолжением первой сессии Межправительственного совещания, которая состоялась в Штаб-квартире ЮНЕСКО 20-24 сентября 2004 г.

32. В ходе этой второй сессии межправительственные эксперты использовали в качестве рабочей основы пересмотренный текст предварительного проекта конвенции, составленный в ходе первого заседания Редакционного комитета (CLT/CPD/2004/CONF.607/6, декабрь 2004 г.) и содержащий ряд вариантов по каждой статье предварительного проекта. Государства-члены приложили все усилия с целью существенного сокращения числа вариантов, содержащихся в пересмотренном тексте, что отражает таким образом некоторое сближение позиций, выразившихся с момента начала межправительственной консультации.

33. Дискуссии на пленарном заседании были подразделены на три части: Дискуссия 1 – Название, цели, принципы, сфера применения и определения (рассмотрение преамбулы было перенесено на более поздний срок); Дискуссия 2 – Права и обязательства и связь с другими правовыми актами; Дискуссия 3 – Органы и механизмы для осуществления дальнейшей деятельности, а также заключительные положения. Поскольку в ходе дискуссии по концептуальным рамкам был сразу же поднят целый ряд так называемых «сквозных» вопросов («охрана», «охранять», «культурное содержание и формы культурного самовыражения», «формы художественного самовыражения», «культурное содержание», «художественное самовыражение», «предметы и услуги культурного назначения», «индустрии культуры»,

⁷ Председателем Редакционного комитета является г-н Юкка Лиедес (Финляндия). Г-н Робер Доссу (Бенин) был назначен докладчиком Комитета.

«государства-участники»), эти термины обсуждались либо в ходе пленарного заседания, либо вне его в рамках неофициальных рабочих групп с целью содействия обмену мнениями и сближения различных позиций по вопросам, которые были сочтены основополагающими и зачастую спорными: международное сотрудничество и понятие уязвимости; определение предметов и услуг культурного назначения, определение концепции охраны, включение в конвенцию положения о федеральной системе. Эти неофициальные группы в значительной мере способствовали работе в ходе пленарного заседания.

34. Помимо сквозных терминов, рассмотрением которых занимались некоторые неофициальные рабочие группы, внимание делегаций привлек ряд регулярно повторяющихся вопросов («меньшинства и коренные народы»; «местный», «региональный», «международный» уровни деятельности, «страны с переходной экономикой»). В связи с этим делегации высказали пожелание об учете практики ЮНЕСКО в данной области и, более конкретно, терминов, которые были определены и используются Организацией в процессе разработки и принятия других международных актов.

35. Что касается конкретно работы, проделанной в ходе этой сессии по каждой из 34 статей, фигурирующих в предварительном проекте конвенции, то следует отметить: (i) статьи, обсуждавшиеся в рамках Редакционного комитета на основе направлений, определенных на пленарном заседании (статьи 1-11, за исключением статьи 8, которая будет рассматриваться вместе с новой статьей 15, см. Часть I); (ii) статьи, рассматривавшиеся в рамках неофициальной рабочей группы, доклад которой был утвержден в принципе на пленарном заседании (бывшие статьи 12, 14, 16, 17 и 18) и, наконец, (iii) остальные статьи, основные положения которых были обсуждены на пленарном заседании (статья 8, бывшая статья 13 и статья 19, бывшая статья 15, статьи 20-34 и приложения).

36. Более конкретно, обмен мнениями по статьям 1-11, рассматривавшимся в ходе пленарного заседания, позволил выявить некоторые тенденции и сформулировать рекомендации в адрес Редакционного комитета, которому было поручено вновь проработать название каждой статьи с целью содействия продолжению работы на пленарном заседании. Комитету удалось обобщить 52 первоначальных предложения по статье 1, составив список из девяти целей, и сделать то же самое с 63 формулировками, предложенными по статье 2, касающейся принципов. Аналогичный прогресс был достигнут по статьям 3-11 предварительного проекта. Хотя скобки и примечания в конце страницы по-прежнему остаются и подчеркивают необходимость продолжения работы по согласованию целого ряда сквозных вопросов, новые редакционные предложения составляют основу нового текста.

37. Говоря более конкретно о работе по статье 1, посвященной целям конвенции, следует отметить, что Комитет рекомендовал девять целей, в том числе две новые, причем одна касается взаимосвязи между развитием и культурой, а другая – взаимодействия культур. Что касается принципов, то стремясь обеспечить их согласованность, члены Комитета решили объединить принципы 1 и 2, которые посвящены уважению прав человека и основных свобод, исключить принцип транспарентности, который уже охвачен правами и обязательствами на национальном уровне, и добавить новый принцип, касающийся национального суверенитета. В отношении сферы применения Комитет последовал указаниям, высказанным на пленарном заседании, с тем чтобы найти более точную формулировку некоторых терминов, используемых в первоначальном тексте. Комитет проделал важную работу по рационализации и уточнению определений, содержащихся в статье 4. Кроме того, неофициальные рабочие группы, которым было поручено рассмотреть термины «предметы и услуги культурного назначения», «формы культурного самовыражения» и «охрана», позволили государствам уточнить свою позицию и продвинуться на пути к достижению консенсуса. Следует отметить, что группы, работавшие над терминами «предметы и услуги культурного назначения»

и «охрана», были впоследствии объединены с учетом их взаимозависимости и взаимодействия. В конечном итоге, хотя некоторые определения, связанные с этими сквозными понятиями, должны стать предметом более углубленных обсуждений, был достигнут прогресс, и следующая сессия Межправительственного совещания должна позволить государствам выразить общие позиции.

38. Кроме того, Раздел III.1, касающийся прав и обязательств, вызвал интенсивные дискуссии, позволившие делегациям провести обмен мнениями по элементам, содержащимся в различных статьях. Этот процесс позволил также обеспечить сближение по многим позициям между членами Редакционного комитета и выявить пункты, в отношении которых процесс согласования следует продолжить. Названия статей 5, 6, 7, 9, 10 и 11 были пересмотрены, в результате чего была создана основа для разделов, посвященных «общим нормам в области прав и обязательств» и «правам и обязательствам на национальном уровне». Дискуссия же по статье 8, касающейся «обязательств защищать уязвимые формы культурного самовыражения», была отложена, с тем чтобы данную статью можно было рассмотреть в свете результатов, достигнутых неофициальной рабочей группой, которой было поручено рассмотреть новую статью 15, касающуюся вопроса об уязвимости. С учетом того, что данный вопрос может оказаться весьма существенным для развивающихся стран, государства-члены предпочли принять к сведению результаты работы неофициальной группы по международному сотрудничеству и концепции уязвимости, прежде чем углубленно обсуждать статью 8.

39. Дискуссии, состоявшиеся в ходе пленарного заседания и в некоторых неофициальных рабочих группах в отношении остальных статей в первоначальном тексте (статьи 12-34) предварительного проекта конвенции, которые не рассматривались Редакционным комитетом, также позволили обеспечить некоторое сближение позиций.

40. Действительно, следует отметить, что работа неофициальной группы по вопросу о международном сотрудничестве была особенно плодотворной. Она рассмотрела статьи 12, 14, 16, 17 и 18 (Часть II, стр. 32) Раздела III.2 проекта первоначального текста и представила на пленарном заседании ряд предложений с целью выработки более четкой и согласованной структуры раздела, посвященного правам и обязательствам государств в этой области. В работе этой неофициальной группы приняли участие более 50 государств-членов, которым удалось достичь консенсуса в отношении этого ключевого раздела конвенции, с тем чтобы он имел более согласованный и цельный характер. Результаты работы данной группы конкретно выразились в новом Разделе III.2 (новые статьи 12-15), посвященном международному сотрудничеству и включающем четыре статьи, касающиеся, соответственно, поощрения международного сотрудничества, поощрения центральной роли культуры в устойчивом развитии, преференциального режима, предоставляемого развивающимся странам, и уязвимых форм культурного самовыражения. По существу, эти новые предложения по статьям были в целом весьма благоприятно восприняты участниками пленарного заседания. Рядом делегаций были высказаны оговорки по некоторым статьям, в частности статье, посвященной уязвимым формам культурного самовыражения; эти оговорки фигурируют в примечаниях в конце страницы в Части II (стр. 37, Примечание 12). Кроме того, следует отметить, что к рассматриваемым сквозным вопросам должны относиться вопросы, включенные в Часть I с использованием скобок и примечаний в конце страницы.

41. Что касается создания Обсерватории культурного разнообразия (бывшая статья 15), то многие делегации выразили пожелание о необходимости избегать создания новых структур, но при этом функции, предлагаемые для этой новой Обсерватории, были признаны весьма полезными. По этой причине было решено изучить возможность того, чтобы Секретариат ЮНЕСКО или другие уже созданные структуры (такие, как Статистический институт

ЮНЕСКО) занимались сбором, анализом и распространением всей информации, статистических данных и сведений о наиболее эффективной практике в областях, связанных со сферой применения конвенции.

42. Статья 13 (Международные консультации и координация) и статья 19 (Связь с другими правовыми актами) первоначального текста на пленарном заседании рассматривались вместе. Такой выбор был основан на высказанных несколькими делегациями просьбах о том, чтобы эти две статьи будущей конвенции следовали друг за другом с учетом их взаимодополняющего характера. В замечаниях по статье 13 было отражено, в частности, пожелание делегаций о том, чтобы консультации не ограничивались только одним форумом (в данном случае ЮНЕСКО) и чтобы участникам конвенции была предоставлена возможность проявлять некоторую гибкость. Что касается статьи 19, то хотя делегации поддержали один из двух вариантов, предложенных в первоначальном тексте, в результате дискуссии было отдано предпочтение рассмотрению третьего варианта, который должен быть посвящен отсутствию иерархии между международными правовыми актами и поиску взаимодополняемости между этими актами. В этой связи государства представили предложения, и в ходе третьей сессии Межправительственного совещания будет продолжена работа по согласованию позиций.

43. Органы и механизмы для осуществления дальнейшей деятельности (статьи 20-23) также обсуждались на пленарном заседании, но обсуждение будет продолжено. Делегации поддержали учреждение Генеральной ассамблеи и Межправительственного комитета, тогда как создание Консультативной группы было поставлено под сомнение. Государства-члены выразили пожелание о необходимости избегать излишнего утяжеления структур будущей конвенции. Была также подчеркнута важная роль, которую призван играть Секретариат ЮНЕСКО. Что касается механизма урегулирования споров (статья 24 и соответствующие приложения), то в ходе дискуссий на пленарном заседании этот вопрос не затрагивался.

44. Наконец, в ходе пленарного заседания были также проведены общие прения по заключительным положениям, содержащимся в статьях 25-34 первоначального текста. В частности, в течение продолжительного времени обсуждалась статья 25 (Ратификация, принятие или утверждение), и была обсуждена целесообразность предоставления статуса участника организациям по региональной экономической интеграции. В этой связи было рассмотрено использование термина «Договаривающиеся стороны» вместо термина «Государства-участники». Этот вопрос был признан основополагающим с учетом его сквозного характера, и дискуссии должны быть продолжены. Удалось выявить тенденции в дискуссиях по статьям 26, 27 и 28, фигурирующим в Части III предварительного проекта конвенции (стр. 45 и 46). Что касается статьи 29 по федеральным или неунитарным конституционным системам, то рассмотрение этого технического вопроса было поручено неофициальной рабочей группе с целью согласования различных точек зрения. Выявилась тенденция в поддержку сохранения этого положения, однако его формулировка должна быть пересмотрена.

45. На заключительном заседании участники второй сессии Межправительственного совещания, приняв к сведению достигнутый прогресс, а также ту работу, которую предстоит проделать, приняли рекомендацию в адрес Председателя с просьбой «подготовить сводный текст, состоящий из проектов положений, рекомендованных Редакционным комитетом, а в отношении остальных частей текста подготовить свои собственные предложения в свете конкретных руководящих указаний, высказанных на пленарном заседании, с использованием при необходимости вариантов или примечаний в конце страницы для учета различных подходов, требующих последующего рассмотрения». Кроме того, государства-члены просили «как можно скорее распространить среди них этот сводный текст» и рекомендовали

«провести третью сессию»; этот вопрос будет рассмотрен Исполнительным советом, который примет соответствующее решение в ходе своей 171-й сессии.

46. В целом, эта вторая сессия Межправительственного совещания позволила государствам-членам углубить обсуждение каждого положения будущей конвенции. Она предоставила им возможность заняться сближением своих соответствующих позиций или определить вопросы, которые должны стать предметом более углубленного обсуждения на последующем этапе дискуссии.

VI. Заключение

47. Наконец, следует отметить, что эта сессия позволила Генеральному директору подготовить настоящий предварительный доклад, содержащий два предварительных проекта конвенции. Первый из них, представляющий собой «сводный» текст, отражает ход проделанной работы и дает представление как о достигнутом прогрессе, так и о том, что еще предстоит сделать (Добавление 1). Он включает три разработанные в той или иной степени части: Часть I – результаты работы Редакционного комитета (статьи 1-11, за исключением статьи 8); Часть II – результаты работы неофициальной рабочей группы по Разделу III.2 (новые статьи 12, 13, 14 и 15) и Часть III – замечания, высказанные на пленарном заседании по остальному тексту (статья 8, бывшая статья 15, бывшая статья 13 и статья 19, статьи 20-34 и приложения). Преамбула, хотя она и не стала предметом рассмотрения на пленарном заседании, сохранена в ее первоначальном виде. В соответствии с установленными регламентирующими положениями сроками этот документ рассылается государствам-членам 3 марта 2005 г., то есть за семь месяцев до начала следующей сессии Генеральной конференции (3-21 октября 2005 г.).

48. Второй предварительный проект, представленный в виде обобщенного текста, подготовленного Председателем пленарного заседания (Добавление 2), о котором говорится в пункте 45, будет разослан государствам-членам в ближайшее время.

ДОБАВЛЕНИЕ 1

**ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ
КОНВЕНЦИИ ОБ ОХРАНЕ РАЗНООБРАЗИЯ КУЛЬТУРНОГО СОДЕРЖАНИЯ И
ФОРМ ХУДОЖЕСТВЕННОГО САМОВЫРАЖЕНИЯ
(«СВОДНЫЙ» ТЕКСТ)**

НАЗВАНИЕ

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ КОНВЕНЦИИ ОБ ОХРАНЕ РАЗНООБРАЗИЯ КУЛЬТУРНОГО СОДЕРЖАНИЯ И ФОРМ ХУДОЖЕСТВЕННОГО САМОВЫРАЖЕНИЯ

(Первоначальный текст)

Название будет в дальнейшем проанализировано исходя из указаний, сформулированных на пленарных заседаниях, и с учетом комментариев и поправок, которые были получены Секретариатом в ноябре 2004 г. и которые воспроизводятся в виде вариантов и новых предложений в документе CLT/CPD/2004/CONF.607/6 (декабрь 2004 г., стр. 9-10).

ПРЕАМБУЛА

Генеральная конференция Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, далее именуемой ЮНЕСКО, собравшаяся в Париже с ... по ... на свою ... сессию,

подтверждая основное право любого человека и любого общества пользоваться плодами разнообразия и диалога, являющимися главными составляющими культуры в качестве отличительных черт человечества,

сознавая, что культурное разнообразие, будучи общим достоянием человечества, является движущей силой устойчивого развития и что оно в силу этого так же необходимо для человечества, как биоразнообразие для живой природы,

сознавая, что культурное разнообразие, расцветающее в условиях демократии, терпимости и социальной справедливости, необходимо для обеспечения мира и безопасности на национальном и международном уровне,

особо отмечая значение культурного разнообразия для полного осуществления прав человека и основных свобод, провозглашенных во Всеобщей декларации прав человека и в других общепризнанных документах,

признавая, что культурное разнообразие обогащается благодаря постоянным обменам между культурами и что оно всегда являлось результатом свободного распространения идей словесным и изобразительным путем,

вновь подтверждая, что свобода мысли, слова и информации, а также являющийся ее следствием плюрализм средств информации, гарантируют в обществе расцвет форм культурного самовыражения и возможность самого широкого доступа к ним,

признавая, что разнообразие форм культурного самовыражения, иллюстрирующее множественность форм самобытности, обогащает народы и отдельных людей, поскольку позволяет им выражать свои идеи, свои ценности и плоды своего воображения и обмениваться ими с другими,

признавая основное право социальных групп и обществ, в частности лиц, принадлежащих к меньшинствам и коренным народам, создавать, распространять и распределять свои предме-

ты и услуги культурного назначения, в том числе традиционные формы культурного самовыражения, иметь к ним доступ и пользоваться их преимуществами в целях своего развития,

подчеркивая жизненно важную роль творчества, обогащающего и обновляющего формы культурного самовыражения, и, следовательно, роль художников и других творческих деятелей, труд которых должен быть гарантирован соответствующими правами интеллектуальной собственности,

будучи убеждена, что предметы и услуги культурного назначения имеют двойную природу, экономическую и культурную, и что, поскольку они являются носителями форм самобытности, ценности и смысла, их нельзя рассматривать как обычные предметы или потребительские товары,

отмечая, что процессы глобализации, которым способствует стремительное развитие информационных и коммуникационных технологий, создающих невиданные условия для более широкого взаимодействия культур, представляют также угрозу для разнообразия и создают риск обеднения форм культурного самовыражения,

сознавая, что на ЮНЕСКО возложены конкретные полномочия обеспечить сохранение "плодотворного разнообразия культур" и рекомендовать заключение "международных соглашений, которые она сочтет полезными для свободного распространения идей словесным и изобразительным путем",

напоминая о положениях заключенных под эгидой ЮНЕСКО международных договоров, касающихся культурного разнообразия и осуществления культурных прав, и, в частности, о Всеобщей декларации о культурном разнообразии,

принимает ... настоящую Конвенцию.

(Первоначальный текст)

На данном этапе преамбула не рассматривалась на пленарных заседаниях; в дальнейшем она будет проанализирована исходя из указаний, сформулированных в ходе пленарных заседаний, и с учетом комментариев и поправок, которые были получены Секретариатом в ноябре 2004 г. и которые воспроизводятся в виде вариантов и новых предложений в документе CLT/CPD/2004/CONF.607/6 (декабрь 2004 г., стр. 11-22).

ЧАСТЬ I

РАЗДЕЛЫ I, II, III.1

(I. ЦЕЛИ И РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ; II. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ;
III.1 ПРАВА И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА НА НАЦИОНАЛЬНОМ УРОВНЕ)

РЕЗУЛЬТАТЫ РАБОТЫ РЕДАКЦИОННОГО КОМИТЕТА

В Части I представлены результаты работы сессии Редакционного комитета, состоявшейся 2-10 февраля 2005 г. Комитет рассмотрел Раздел I (Цели и руководящие принципы), Раздел II (Сфера применения и определения) и Раздел III.1 (Права и обязательства на национальном уровне), то есть статьи 1-11 за исключением статьи 8. В тексте дается четкая ссылка на источники сформулированных положений. Вместе с тем, учитывая, что по отдельным вопросам обсуждение продолжается, Редакционный комитет для продвижения вперед работы использовал следующий метод:

1. термины, касающиеся некоторых сквозных аспектов, которые требуют дальнейшего обсуждения (например, «охрана», «охранять», «формы культурного самовыражения и содержания», «формы культурного самовыражения», «культурное содержание», «формы художественного самовыражения», «предметы и услуги культурного назначения», «индустрии культуры», «государства-участники», ссылки на «меньшинства и коренные народы» и «страны с переходной экономикой»), приводятся в квадратных скобках и при необходимости сопровождаются пояснением в форме сноски;
2. альтернативные предложения редакционного характера, по которым не достигнуто консенсуса, приводятся в квадратных скобках и при необходимости сопровождаются пояснительной сноской (например, статья 3: [оказывающим воздействие на]; статья 4.5 [касается или затрагивает] и т.д.);
3. в тех случаях, когда сформулировано несколько рекомендаций, они приводятся в виде вариантов. При этом квадратные скобки не используются за исключением терминов, относящихся к сквозным аспектам (статья 2.7 и статья 4.2).

I. ЦЕЛИ И РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ

Статья 1 - Цели

Вводная часть

Предварительный текст

Целями настоящей Конвенции являются:

Вариант

Цель настоящей Конвенции состоит в создании рамок, которые содействовали бы сотрудничеству и диалогу между [государствами-участниками]¹ для поощрения культурного разнообразия в следующих целях:

Рекомендация Редакционного комитета: ОБСУДИТЬ НА ПЛЕНАРНЫХ ЗАСЕДАНИЯХ

Цель 1(а)

[охрана]² и поощрение разнообразия [форм культурного содержания и самовыражения]³ и содействие взаимоуважению культур;

(Бывший вариант 5)

Цель 1(б)

признание особого характера [предметов и услуг культурного назначения]⁴ как носителей самобытности, ценностей и смысла;

(Первоначальный текст)

Цель 1(с)

подтверждение суверенных прав государств на поддержание, принятие и осуществление политики и мер, которые они сочтут уместными, для [охраны]⁵ и поощрения разнообразия [форм культурного самовыражения]⁶ на своей территории;

(Бывший вариант 3)

¹ Вопрос об использовании терминов «государства-участники» или «договаривающиеся стороны» носит сквозной характер и требует дополнительного обсуждения. Вводная часть этой статьи в Редакционном комитете не обсуждалась, однако в целях единообразия в тексте используются квадратные скобки.

² В связи с использованием термина «охранять» либо «охрана» был высказан ряд оговорок. Редакционный комитет отметил, что по поводу использования термина «охранять» или «охрана» необходимо провести отдельное обсуждение, поэтому этот вопрос будет изучен позднее.

³ По поводу терминов «культурное содержание и формы художественного самовыражения», «культурное содержание», «формы художественного самовыражения» и «формы культурного самовыражения» необходимо провести дополнительное обсуждение. В целях единообразия вопрос об их использовании будет повторно рассмотрен после того, как будут определены название и сфера применения Конвенции.

⁴ По поводу термина «предметы и услуги культурного назначения» необходимо провести дополнительное обсуждение.

⁵ См. сноску 2.

⁶ См. сноску 3.

Цель 1 (d)

Создание условий, в которых различные культуры могут расцветать и свободно взаимодействовать на взаимопользующей основе;

Цель 1 (e)

поощрение диалога между культурами в целях обеспечения более широких и сбалансированных культурных обменов во всем мире в интересах формирования культуры мира;

(Первоначальный текст)

Цель 1 (f)

поощрение уважительного отношения к разнообразию [форм культурного самовыражения]⁷ и повышение степени осознания ценности этого разнообразия на местном, национальном и глобальном уровнях;

(Первоначальный текст)

Цель 1 (g)

укрепление международного сотрудничества и солидарности в духе партнерства, в частности, в целях расширения возможностей развивающихся стран в деле [охраны]⁸ и поощрения разнообразия [форм культурного самовыражения]⁹;

Новая цель (h) - связь между культурой и развитием

Подтверждение важности взаимосвязи между культурой и развитием для всех стран, в особенности развивающихся, и поддержка действий, предпринимаемых на национальном и международном уровнях с целью гарантировать признание ее подлинной ценности.

(Бывшее предложение 3h)

Новая цель (i) – межкультурное взаимодействие¹⁰

поощрение межкультурного взаимодействия в целях развития взаимопроникновения культур в духе налаживания взаимосвязей между народами.

Статья 2 - Принципы**1. Принцип уважения прав человека и основных свобод**

Никто не может использовать положения настоящей Конвенции для ущемления прав человека, гарантируемых международным правом, или их ограничения. [Охрана]¹¹ и поощрение культурного разнообразия возможны только тогда, когда гарантированы такие основные

⁷ Там же.

⁸ См. сноску 2.

⁹ См. сноску 3.

¹⁰ В текст статьи 4 «Определения» (см. статья 4.6, стр. 25) было предложено включить определение нового термина «межкультурное взаимодействие».

¹¹ См. сноску 2.

свободы, как свобода выражения мнений, информации и коммуникации, а также возможность для отдельных лиц выбирать [формы культурного самовыражения]¹².

(Бывшие принципы 1 и 2)

2. Принцип доступа

Важными аспектами развития культурного разнообразия и поощрения взаимопонимания являются доступ к насыщенному и диверсифицированному диапазону [форм культурного самовыражения]¹³ по всему миру и доступ различных культур к средствам самовыражения и распространения.

(Бывший принцип 3)

3. Принцип равного достоинства и уважения всех культур

[Охрана]¹⁴ и поощрение разнообразия [форм культурного самовыражения]¹⁵ предполагают [ет] признание достоинства и уважения всех культур, включая культуры лиц, принадлежащих к меньшинствам и коренным [культурам] [народам]¹⁶.

(Бывший принцип 4)

4. Принцип взаимодополняемости экономических и культурных аспектов развития

(Бывший принцип 5)

Поскольку культура является одной из главных движущих сил развития, культурные аспекты развития имеют такое же важное значение, как и его экономические аспекты, и индивидуумы и народы обладают основным правом принимать в них участие и пользоваться их плодами.

5. Принцип международной солидарности и сотрудничества

Международное сотрудничество и солидарность [должны быть направлены]¹⁷ на предоставление странам, особенно развивающимся [и странам с переходной экономикой]¹⁸ возможности создавать и укреплять свои средства культурного самовыражения, включая свои [индустрии культуры]¹⁹, как формирующиеся, так и уже функционирующие, на местном, национальном и международном уровнях.

(Бывший принцип 6)

6. Принцип устойчивости

Культурное разнообразие является ценным достоянием для индивидуумов и общества. [Охрана]²⁰, поощрение и поддержание культурного разнообразия – одно из важнейших тре-

¹² См. сноску 3.

¹³ Там же.

¹⁴ См. сноску 2.

¹⁵ См. сноску 3.

¹⁶ В тексте всей Конвенции следует унифицировать формулировки, касающиеся «меньшинств и коренных народов».

¹⁷ По поводу использования в данном положении слов «направлены» или «должны быть направлены» необходимо провести дополнительное обсуждение.

¹⁸ Вопрос об использовании термина «страны с переходной экономикой» должен решаться на пленарных заседаниях.

¹⁹ Квадратные скобки используются по просьбе ряда государств-членов.

²⁰ См. сноску 2.

бований обеспечения устойчивого культурного развития в интересах нынешнего и будущих поколений.

(Бывший принцип 7)

7. Принцип открытости и сбалансированности

Вариант 1

Когда государства принимают меры по поддержанию разнообразия [форм культурного самовыражения]²¹, они должны содействовать поощрению надлежащим образом их открытости для других культур мира и обеспечению того, чтобы такие меры были увязаны с целями, преследуемыми в соответствии с настоящей Конвенцией.

Вариант 2

Государства, принимая меры, которые они сочтут уместными для поддержания разнообразия [форм культурного самовыражения]²² на национальном уровне, должны гарантировать надлежащим образом открытость для других культур мира и обеспечивать, чтобы такие меры учитывали цели настоящей Конвенции.

(Бывший принцип 8)

8. Новый Принцип суверенитета

или

Принцип суверенного равенства

Текст

В соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами международного права государства обладают суверенным правом принимать меры и проводить политику по [охране]²³ и поощрению разнообразия [форм культурного самовыражения]²⁴ на своей территории²⁵.

Бывший принцип 9 - Принцип транспарентности

ИСКЛЮЧЕН

²¹ См. сноску 3.

²² Там же.

²³ См. сноску 2.

²⁴ См. сноску 3.

²⁵ Председатель пленарных заседаний предложил два варианта, соответственно, в отношении названия и текста исходя из формулировок, используемых в существующих правовых документах. Ряд государств-членов отметили, что схожее положение содержится в статье 5 «Общие нормы, касающиеся прав и обязательств», и в связи с этим рекомендовали повторно рассмотреть этот принцип после обсуждения других относящихся к этому вопросу статей, т.е. статьями 5 и 19.

II. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 3 - Сфера применения Конвенции

Настоящая Конвенция применима к политике и мерам, принимаемым [государствами-участниками]²⁶ и [оказывающим воздействие]²⁷ на разнообразие [форм культурного самовыражения]²⁸.

(Бывший вариант 3)

Статья 4 – Определения

Бывший пункт 1. Культура

ИСКЛЮЧЕН

1. Культурное разнообразие

"Культурное разнообразие" означает многочисленные средства, с помощью которых находят выражение культуры социальных групп и обществ. Эти формы самовыражения распространяются внутри обществ и между ними и не всегда ограничиваются национальными границами.

Разнообразные формы, которые принимает культура во времени и пространстве, обуславливают уникальность и разнообразие форм самобытности и [культурного самовыражения]²⁹ народов и обществ, которые составляют человечество.

Культурное разнообразие проявляется не только через различные формы, в которых культурное наследие человечества выражается, [охраняется]³⁰, расширяется и передается будущим поколениям, но и через многообразие [форм культурного самовыражения]³¹, которые принимают [предметы и услуги культурного назначения]³², а также через различные виды производства, распространения, распределения и потребления независимо от используемых средств и технологий.

(Бывшая статья 4.2)

2. [Формы культурного самовыражения]³³

Вариант 1

[«Формы культурного самовыражения»]³⁴ означают формы самовыражения/проявления, которые передаются с помощью [предметов, услуг]³⁵ и видов деятельности, являющихся результатом творческой работы отдельных лиц, групп и обществ, и которые имеют [культур-

²⁶ См. сноску 1.

²⁷ Два члена высказали оговорки в отношении выражения «оказывающим воздействие на».

²⁸ См. сноску 3.

²⁹ Там же.

³⁰ См. сноску 2.

³¹ См. сноску 3.

³² См. сноску 4.

³³ См. сноску 3.

³⁴ Там же.

³⁵ См. сноску 4.

ное содержание]³⁶. [«Культурное содержание»]³⁷ таких [предметов, услуг]³⁸ и видов деятельности включает символическое значение, художественный аспект и культурные ценности, которые могут быть переданы с их помощью.

Вариант 2

[«Культурное содержание»]³⁹ включает ценности и символические значения (и формы самобытности), которые создаются и передаются отдельными лицами, группами и обществами. [«Формы культурного самовыражения»]⁴⁰ включают [предметы, услуги]⁴¹ и виды деятельности, которые являются носителями/передают [культурное содержание]⁴², определенное выше.

[«Формы художественного самовыражения»]⁴³ этих [предметов, услуг]⁴⁴ и видов деятельности представляют собой эстетическое самовыражение в результате творческой работы.

(Бывшая статья 4.3)

3. [Предметы и услуги культурного назначения]⁴⁵

[«Предметы и услуги культурного назначения»]⁴⁶ (неполный перечень которых прилагается к Конвенции, см. Приложение I) означают те [предметы, услуги и виды деятельности]⁴⁷, которые воплощают или обеспечивают [культурное самовыражение]⁴⁸ и обладают следующими характеристиками:

- (a) они являются результатом человеческого труда (промышленного, художественного или ремесленного) и требуют для своего производства творческой деятельности человека;
- (b) они выражают или передают символический смысл, который придает им культурную ценность или значимость, отличные от любой коммерческой ценности, которой они могут обладать;
- (c) они создают или могут создавать интеллектуальную собственность независимо от того, являются ли они объектом защиты в соответствии с действующим законодательством об интеллектуальной собственности или не являются.

(Бывшая статья 4.4; первоначальный текст)

³⁶ См. Сноску 3.

³⁷ Там же.

³⁸ См. сноску 4.

³⁹ См. сноску 3.

⁴⁰ Там же

⁴¹ См. сноску 4.

⁴² См. сноску 3.

⁴³ Там же.

⁴⁴ См. сноску 4.

⁴⁵ Там же.

⁴⁶ Там же.

⁴⁷ Там же.

⁴⁸ См. сноску 3.

4. [Индустрии культуры]⁴⁹

Термин ["индустрии культуры"]⁵⁰ означает те отрасли, которые производят и распространяют определенные выше [предметы и услуги культурного назначения]⁵¹.

(Бывшая статья 4.5; вариант б)

5. Культурная политика

Термин «культурная политика» означает такую политику, которая [касается или затрагивает]⁵², будь то на местном, национальном, региональном или международном уровнях, любой аспект [культурного самовыражения]⁵³ индивидуума, общины или общества, включая создание, производство, распространение, распределение [предметов и услуг культурного назначения]⁵⁴ и доступ к ним⁵⁵.

(Бывшая статья 4.7; первоначальный текст)

Бывший пункт 6. Культурный капитал

ИСКЛЮЧЕН

6. Новое определение – межкультурное взаимодействие

«Межкультурное взаимодействие» означает существование и равноправное взаимодействие различных культур, а также возможность создания общего [культурного содержания]⁵⁶, возникающая благодаря диалогу и отношениям взаимного уважения.

III - ПРАВА И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА [ГОСУДАРСТВ-УЧАСТНИКОВ]⁵⁷

Статья 5 - Общие нормы, касающиеся прав и обязательств

1. [Государства-участники]⁵⁸, в соответствии с [обязательствами которые они взяли на себя согласно] Уставу Организации Объединенных Наций, принципам международного права и общепризнанным документам в области прав человека, [сторонами которых они являются]⁵⁹, [и в соответствии с другими международными обязательствами]⁶⁰, подтверждают свое суверенное право разрабатывать и осуществлять свою культурную политику и принимать меры по [охране и]⁶¹ поощрению разнообразия [форм культурного самовыражения]⁶² на

⁴⁹ См. сноску 19.

⁵⁰ Там же.

⁵¹ См. сноску 4.

^{52 7} Альтернативные термины.

⁵³ См. сноску 3.

⁵⁴ См. сноску 4.

⁵⁵ Редакционный комитет высказал сомнение в отношении необходимости включения в настоящий документ определения «культурной политики». Если определение необходимо, то, возможно, потребуется дать определение «культурной политики» *stricto sensu*.

⁵⁶ См. сноску 3.

⁵⁷ См. сноску 1.

⁵⁸ Там же.

⁵⁹ Несколько государств-членов предложили включить это выражение, с учетом замечаний юрисконсульта ЮНЕСКО.

⁶⁰ В ожидании результатов обсуждения по статье 19 некоторые члены подчеркнули важность обеспечения соответствия принимаемых положений международным обязательствам.

⁶¹ См. сноску 2.

своей территории и признают свое обязательство [охранять]⁶³ и поощрять его на своей территории [и на международном уровне].

(Бывший вариант 4)

2. Когда [государство-участник]⁶⁴ принимает меры для [охраны]⁶⁵ и поощрения разнообразия [культурного содержания и форм культурного самовыражения]⁶⁶ на своей территории, такие меры должны соответствовать положениям настоящей Конвенции [и другим международным обязательствам]⁶⁷.

(Бывший вариант 1)

Новый пункт 3

[Ни одно [государство-участник]⁶⁸ не может использовать положения настоящей Конвенции для ущемления прав человека, гарантированных международным правом или ограничения этих прав.]⁶⁹

Раздел III.1 - Права и обязательства на национальном уровне

Статья 6 - Права [государств-участников]⁷⁰ на национальном уровне

1. В рамках своей культурной политики, определенной в статье 4.⁷¹, [в соответствии со своими международными обязательствами]⁷², и с учетом своих собственных конкретных условий и потребностей каждое [государство-участник]⁷³ [может] принимать меры, [в частности нормативные и финансовые меры], направленные на [охрану и]⁷⁴ поощрение разнообразия [форм культурного самовыражения]⁷⁵ на своей территории. [В их число могут входить меры, учитывающие случаи, когда такие формы самовыражения находятся под угрозой или в уязвимом положении]⁷⁶.

2. Такие меры могут включать следующее:

(Первоначальный текст)

- (а) меры, которые надлежащим образом [резервируют]⁷⁷, среди всей совокупности [предметов и услуг культурного назначения]⁷⁹, которые имеются на их террито-

⁶² См. сноску 3.

⁶³ См. сноску 2.

⁶⁴ См. сноску 1.

⁶⁵ См. сноску 2.

⁶⁶ См. сноску 3.

⁶⁷ См. сноску 50.

⁶⁸ См. сноску 1.

⁶⁹ Этот пункт требует повторного рассмотрения с учетом положений статьи 2.1.

⁷⁰ См. сноску 1.

⁷¹ См. сноску 55.

⁷² См. сноску 60.

⁷³ См. сноску 1.

⁷⁴ См. сноску 2.

⁷⁵ См. сноску 3.

⁷⁶ Необходимо провести повторное рассмотрение с учетом итогов обсуждения статей 12-18, в частности новой статьи 15.

⁷⁷ Предлагаемые альтернативные варианты: «создают»/«резервируют и расширяют»/«предусматривают».

⁷⁹ См. сноску 4.

рии, [определенное пространство]⁷⁸ для национальных [предметов и услуг культурного назначения]⁷⁹, [с тем чтобы обеспечить]⁸⁰ возможность для их производства, распределения, распространения и [потребления]⁸¹, и включают при необходимости разработку положений, касающихся языка, используемого в связи с вышеупомянутыми [предметами и услугами]^{82,83};

(Первоначальный текст)

- (b) меры, направленные на предоставление национальным независимым индустриям культуры эффективного доступа к средствам производства, распространения и распределения [предметов и услуг культурного назначения]⁸⁴;

(Первоначальный текст)

- (c) меры, направленные на предоставление государственной финансовой помощи; при предоставлении такой помощи [государства-участники]⁸⁵ могут определять характер, объем и получателей такой помощи;

(Первоначальный текст)

- (d) меры, направленные на развитие и поощрение свободного обмена и распространения идей, [форм культурного самовыражения]⁸⁶ и [предметов и услуг культурного назначения]⁸⁷ стимулирование некоммерческих организаций и национальных институтов государственной службы⁸⁸ и активизацию творчества и духа предпринимательства;

(Бывший вариант 1)

- (e) меры, направленные на создание, поощрение и поддержку соответствующих институтов государственной службы⁸⁹;

(Первоначальный текст)

Новый подпункт (f)

Меры, направленные на поощрение и поддержку создателей [форм культурного самовыражения]⁹⁰.

(Бывшее предложение 1)

⁷⁸ Предлагаемые альтернативные варианты: «соответствующее пространство»/«наиболее адекватное пространство»/«подходящее пространство».

⁸⁰ Предлагаемый альтернативный вариант: «в целях обеспечения».

⁸¹ Предлагаемые альтернативные варианты: «доступа к ним»/«использования».

⁸² См. сноску 4.

⁸³ Два члена высказали оговорки в отношении содержания и действия этого положения. В связи с продолжающимся обсуждением понятия «предметы и услуги» вновь был поднят вопрос о значении выражения «определенное пространство для национальных предметов и услуг» и слова «пространство».

⁸⁴ См. сноску 4.

⁸⁵ См. сноску 1.

⁸⁶ См. сноску 3.

⁸⁷ См. сноску 4.

⁸⁸ Необходимо получить дополнительные разъяснения по поводу термина «институт государственной службы».

⁸⁹ Там же.

⁹⁰ См. сноску 3.

Статья 7 - Обязательство поощрять [и охранять]⁹¹ разнообразие [форм культурного самовыражения и содержания]⁹²

(Бывший вариант 1)

1. [Государства-участники]⁹³ стремятся к созданию на своей территории такой среды, которая помогает отдельным лицам и социальным группам:

(Бывший вариант 5)

- (a) создавать, производить, распространять и распределять свои собственные [формы культурного содержания и самовыражения]⁹⁴ и [предметы и услуги культурного назначения]⁹⁵ и иметь доступ к ним с уделением надлежащего внимания особым условиям и потребностям различных социальных групп, в частности меньшинств и коренных народов⁹⁶;

(Бывший вариант 3)

- (b) иметь доступ к [формам культурного самовыражения]⁹⁷, [предметам и услугам культурного назначения]⁹⁸, представляющим культурное разнообразие в других странах мира.

(Первоначальный текст)

2. [Государства-участники]⁹⁹ стремятся также признавать важный вклад творческих работников, создателей произведений, культурных общин, а также организаций, поддерживающих их работу, и их центральную роль в развитии разнообразия [форм культурного самовыражения]¹⁰⁰.

(Бывшая статья 7.2 а; вариант 5)

Новый пункт 3

[Государства-участники]¹⁰¹ обеспечивают [полное уважение и соблюдение] [прав интеллектуальной собственности] в соответствии с действующими международными документами, сторонами которых являются государства, в частности, путем разработки [или укрепления] мер по борьбе с пиратством¹⁰².

(Бывший первоначальный текст статьи 7.2 b)

⁹¹ См. сноску 2.

⁹² См. сноску 3.

⁹³ См. сноску 1.

⁹⁴ См. сноску 3.

⁹⁵ См. сноску 4.

⁹⁶ См. сноску 16.

⁹⁷ См. сноску 3.

⁹⁸ См. сноску 4.

⁹⁹ См. сноску 1.

¹⁰⁰ См. сноску 3.

¹⁰¹ См. сноску 1.

¹⁰² Если эта статья будет сохранена, то в преамбуле и тексте Конвенции необходимо унифицировать ссылки на права интеллектуальной собственности. Был задан вопрос в отношении концепции «пиратства».

Новый пункт 4

[Государства-участники]¹⁰³ обязуются обеспечивать на своей территории [охрану от несанкционированного присвоения]¹⁰⁴ [содержания и форм самовыражения]¹⁰⁵ традиционной и народной культуры, [уделяя при этом особое внимание предотвращению предоставления недействительных прав интеллектуальной собственности]¹⁰⁶.

(Бывшее предложение g)

Статья 8 - Обязательство защищать уязвимые формы [культурного самовыражения]¹⁰⁷

ОБСУДИТЬ НА ПЛЕНАРНЫХ ЗАСЕДАНИЯХ (см. Часть III)

Статья 9 - Обязательство, касающееся информации и транспарентности

[Государства-участники]¹⁰⁸:

- (a) определяют или назначают координатора, который отвечает за обмен информацией, касающейся настоящей Конвенции;

(Бывший вариант 3)

- (b) делятся и обмениваются информацией, касающейся [охраны]¹⁰⁹ и поощрения разнообразия [форм культурного самовыражения]¹¹⁰.

(Бывший вариант 4)

Бывший подпункт (c)

ИСКЛЮЧЕН

- (c) раз в четыре года представляют ЮНЕСКО соответствующие информационные доклады о новых мерах, которые были приняты для [охраны]¹¹¹ и поощрения разнообразия [форм культурного самовыражения]¹¹² на их территории¹¹³.

(Бывший подпункт (d); вариант 3)

Статья 10 - Образование и информирование общественности

[Государства-участники]¹¹⁴:

¹⁰³ См. сноску 1.

¹⁰⁴ Данный вопрос всесторонне обсуждается на других форумах.

¹⁰⁵ См. сноску 16

¹⁰⁶ См. сноски 102 и 104.

¹⁰⁷ См. сноску 3.

¹⁰⁸ См. сноску 1.

¹⁰⁹ См. сноску 2.

¹¹⁰ См. сноску 3.

¹¹¹ См. сноску 3.

¹¹² См. сноску 2.

¹¹³ Этот подпункт следует рассматривать в связи с бывшей статьей 15.

¹¹⁴ См. сноску 1.

- (a) стимулируют и развивают понимание важности [охраны]¹¹⁵ и поощрения разнообразия [форм культурного самовыражения]¹¹⁶, в частности, с помощью образовательных программ, распространения знаний и информирования общественности;

(Первоначальный текст)

- (b) сотрудничают при необходимости с другими [государствами-членами]¹¹⁷ и международными и региональными организациями в области разработки, в частности, образовательных программ и информирования общественности по вопросам [охраны]¹¹⁸ и поощрения разнообразия [форм культурного самовыражения]¹¹⁹;

(Первоначальный текст)

- (c) стремятся стимулировать творчество и укреплять производственные потенциалы путем разработки образовательных программ и программ профессиональной подготовки и обменов в области [индустрий культуры]¹²⁰, не оказывая при этом негативного воздействия на традиционные формы производства.

(Первоначальный текст и вариант 2)

Статья 11 – Участие гражданского общества

[Государства-участники]¹²¹ [при необходимости стимулируют/могут стимулировать] гражданское общество к активному участию в [охране]¹²² и поощрении разнообразия [культурного содержания и форм культурного самовыражения]¹²³ и [при необходимости поощряют/могут поощрять] участие гражданского общества в своих усилиях в этой области.

(Бывший вариант 2)

Предложение, представленное НПО¹²⁴.

¹¹⁵ См. сноску 2.

¹¹⁶ См. сноску 3.

¹¹⁷ См. сноску 1.

¹¹⁸ См. сноску 2.

¹¹⁹ См. сноску 3.

¹²⁰ См. сноску 19.

¹²¹ См. сноску 1.

¹²² См. сноску 2.

¹²³ См. сноску 3.

¹²⁴ «Государства-участники признают основополагающую роль гражданского общества в охране и поощрении разнообразия культурного содержания и форм культурного самовыражения. Государства-участники работают в тесном сотрудничестве с гражданским обществом в деле достижения целей настоящей Конвенции». Это предложение было поддержано двумя государствами-членами.

ЧАСТЬ II

РАЗДЕЛ III.2

(ПРАВА И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА, КАСАЮЩИЕСЯ МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА)

РЕЗУЛЬТАТЫ РАБОТЫ НЕОФИЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ

В Части II обобщаются результаты работы неофициальной рабочей группы по Разделу III.2 (Права и обязательства, касающиеся международного сотрудничества), которой было поручено переработать статьи 12, 14, 16, 17 и 18 предыдущего текста предварительного проекта Конвенции, с тем чтобы подготовить более последовательный альтернативный вариант текста о международном сотрудничестве. Статья 13 предыдущего текста предварительного проекта Конвенции рассматривалась в связи со статьей 19 Раздела IV, а статья 15 предыдущего текста предварительного проекта Конвенции рассматривалась также в связи с Разделом V «Органы и механизмы для осуществления дальнейшей деятельности».

Данный раздел теперь включает новый текст статей 12, 13, 14 и 15.

Там, где это необходимо, источники положений новых статей указываются в конце текста каждого положения. В сносках приведены пояснительные примечания, подготовленные неофициальной группой.

Во вставках приводятся комментарии, сделанные на пленарных заседаниях в отношении новых статей.

Результаты работы неофициальной рабочей группы изложены в настоящем документе в той форме, в какой они были представлены этой группой на пленарных заседаниях. Поэтому термины, касающиеся сквозных аспектов (например «охрана», «охранять», «формы культурного самовыражения», «культурное содержание», «формы художественного самовыражения», «предметы и услуги культурного назначения», «индустрии культуры», «государства-участники», ссылки на «меньшинства и коренные народы» и «страны с переходной экономикой»), не приводятся в квадратных скобках и не сопровождаются соответствующими сносками. Вместе с тем следует отметить, что вышеупомянутые сквозные аспекты должны рассматриваться так, как они трактуются и представлены в Части I.

РАЗДЕЛ III.2 - ПРАВА И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА, КАСАЮЩИЕСЯ МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА¹

Комментарии, сделанные на пленарных заседаниях по Разделу III.2

Несколько государств-членов высказали пожелание сохранить часть текста, касающуюся международного сотрудничества, в качестве отдельного раздела. Было предложено убрать из названия слово «права», поскольку международное сотрудничество прежде всего предполагает обязательства, а не права. Было высказано мнение о необходимости учитывать в этом разделе сквозные аспекты, например, связанные с терминами «охрана» и «предметы и услуги культурного назначения».

НОВАЯ статья 12 – Поощрение международного сотрудничества²

Государства-участники стремятся укреплять их двустороннее, региональное и международное сотрудничество в интересах создания условий, способствующих поощрению разнообразия форм культурного самовыражения, обращая особое внимание на различные формы уязвимости таких форм самовыражения, с тем чтобы:

- (a) содействовать диалогу между государствами-участниками по вопросам культурной политики;
- (b) укреплять стратегический и управленческий потенциал государственного сектора в учреждениях культуры государственного сектора, посредством культурных обменов и обмена передовым опытом между специалистами и на международном уровне;
- (c) укреплять партнерские отношения как с гражданским обществом, неправительственными организациями и частным сектором, так и непосредственно между ними в области развития и поощрения разнообразия форм культурного самовыражения;
- (d) поощрять обмен информацией и специальными знаниями и опытом посредством сбора данных, анализа и распространения информации с помощью существующих механизмов и учреждений, таких, как Статистический институт ЮНЕСКО;

¹ **Общее пояснительное примечание к Разделу III.2.** Несколько государств-членов высказали оговорки по отдельным сквозным терминам и концепциям, таким, как товары и услуги культурного назначения, охрана, формы культурного самовыражения, интеллектуальная собственность, преференциальный режим, использование терминов «договаривающиеся стороны» или «государства-участники», коренные народы и т.д., указав, что эти оговорки будут оставаться в силе до тех пор, пока в Конвенции не будет дано определение данных терминов и концепций. Несколько государств-членов высказали оговорки в отношении выражения «индустрии культуры»; одно государство-член высказало оговорки в отношении использования в названии слова «права»; одно государство-член высказало оговорки в отношении выражения «производство в области культуры»; одно государство-член предложило использовать выражение «деятельность в области культуры». Несколько государств-членов предложили включить ссылку на «малые островные государства»; одно государство-член высказало оговорки в отношении выражения «совместное производство».

² В эту новую статью 12 включена бывшая статья 15 из первоначального текста. В отношении названия статьи было предложено несмотря на то, что понятие «уязвимость» отражено в данной статье, включить в преамбулу и определения более подробную ссылку на «уязвимость». В этой статье, посвященной общим аспектам международного сотрудничества, понятие «уязвимость» включено в связи с тем, что «уязвимость» форм культурного самовыражения приобрела характер глобального явления.

- (e) содействовать использованию новых технологий и стимулировать новые формы партнерских связей в целях углубления обмена информацией и культурного взаимопонимания, а также развивать разнообразие форм культурного самовыражения;
- (f) там, где это возможно и необходимо, стимулировать заключение соглашений о производстве и совместном производстве³.

Комментарии, сделанные на пленарных заседаниях:

На пленарных заседаниях на основе консенсуса была принята новая **статья 12**, и было решено не менять ее места в тексте Конвенции, т.е. оставить ее в разделе, посвященном правам и обязательствам.

НОВАЯ статья 13 – Содействие обеспечению центральной роли культуры в области устойчивого развития

1. Государства-участники стремятся включать компонент культуры в свою политику в области развития (*таким же образом они обязуются сотрудничать*) в целях создания международных условий, благоприятствующих устойчивому развитию (**которое неотделимо от развития в сфере культуры**), и в этих рамках укрепляют элементы, связанные с охраной и поощрением разнообразия форм культурного самовыражения (*объединение первоначального текста бывших статей 12.1 и 12.2 с использованием варианта 2*).

2. Для достижения целей настоящей Конвенции государства-участники поощряют развитие новаторских форм партнерских отношений между государственным и частным секторами и некоммерческими организациями и в их рамках, с тем чтобы наладить сотрудничество с развивающимися странами в наращивании их потенциала в области охраны и поощрения разнообразия форм культурного самовыражения и расширении масштабов обмена предметами и услугами культурного назначения. С учетом практических потребностей развивающихся стран особое внимание в рамках этих новаторских форм партнерских отношений уделяется развитию необходимой инфраструктуры, людских ресурсов и разработке политики, необходимых для обеспечения устойчивого использования культурных ресурсов (*первоначальный текст бывшей статьи 18 и использованием варианта 3*).

3. Государства-участники стремятся поддерживать сотрудничество в целях устойчивого развития и активизировать с учетом конкретных потребностей развивающихся стран формирование динамичного сектора культуры посредством, в частности, следующих действий (*первоначальный текст бывшего пункта 16.b*):

- (a) укрепления индустрий культуры в развивающихся странах путем:
 - (i) создания и укрепления потенциалов производства и распространения в области культуры в развивающихся странах (*первоначальный текст бывших статей 12.2.a и 16.c*);

³ Несколько государств-членов высказали оговорки по данному подпункту, сославшись на свои обязательства в рамках ВТО. Было предложено использовать вариант 8 в качестве альтернативы первоначальному тексту с приведенными выше изменениями. По меньшей мере одно государство-член решительно высказалось против этого подпункта и предложила заменить слово «стимулировать» словами «рассматривать возможность». Это государство-член также возражает против использования выражения «совместное производство».

- (ii) содействия расширению доступа к глобальному рынку и международным сетям распространения предметов и услуг культурного назначения⁴ (*первоначальный текст бывшей статьи 12.2.c*);
 - (iii) создания условий для формирования жизнеспособных местных и региональных рынков (*первоначальный текст бывшей статьи 12.2.b*);
 - (iv) принятия, по возможности, надлежащих мер в развитых странах, с целью облегчения доступа на их территорию предметов и услуг культурного назначения из развивающихся стран⁵ (*первоначальный текст бывшей статьи 16.d*);
 - (v) поддержки творческой деятельности и создания, насколько это возможно, условий для мобильности творческих работников⁶ из развивающихся стран (*первоначальный текст бывшей статьи 12.2 d*);
 - (vi) стимулирования по возможности соответствующих новых форм взаимодействия между развитыми и развивающимися странами в области, в частности, музыкального и кинематографического искусства;
- (b) Создания потенциала путем:
- (i) обмена информацией, опытом и специальными знаниями, а также подготовки людских ресурсов в развивающихся странах, в частности, в области создания стратегического и управленческого потенциала государственного и частного секторов, разработки и осуществления политики, маркетинга предметов и услуг культурного назначения⁷, развития малых, средних и микропредприятий (МСП), использования технологий, а также повышения квалификации и передачи профессиональных навыков (*первоначальный текст бывших статей 16 а и 12.2 е*);
- (c) передачи технологий путем:
- (i) принятия соответствующих мер стимулирования для передачи технологий и специальных знаний и опыта, в частности в области индустрий и предприятий культуры⁸ (*первоначальный текст бывшей статьи 12.2.g*)⁹;

⁴ Несколько государств-членов хотели бы завершить первое предложение словами «сетям распространения».

⁵ Этот подпункт, возможно, дублирует содержание статьи о преференциальном режиме. Представитель одной страны высказал мнение о том, что этот подпункт, возможно, дублирует содержание статьи 13.3 (a) (ii).

⁶ В этом подпункте после слов «творческих работников» было предложено использовать выражение «работников культуры».

⁷ Несколько государств-членов высказали оговорки относительно включения в подпункт выражения «маркетинга предметов и услуг культурного назначения».

⁸ Было предложено упомянуть также другие аспекты технологий, такие, как ее использование для документального оформления информации и знаний о различных культурах, формах культурного самовыражения и проявлениях культуры во всем мире, для обеспечения доступа к ним и их распространения. «Меры стимулирования» не обсуждались.

⁹ Несколько государств-членов высказались за использование вместо первоначального текста подпункта 12g варианта 2, где говорится об интеллектуальной собственности. По мнению нескольких государств-членов, слово «соответствующих» затрагивает аспект интеллектуальной собственности.

- (d) обеспечения финансовой поддержки путем:
- (i) создания Международного фонда культурного разнообразия¹⁰, который будет формироваться на основе добровольных взносов и условия функционирования которого определила бы Генеральная ассамблея государств-участников Конвенции (*первоначальный текст бывшей статьи 16.e*);
 - (ii) предоставления соответствующей официальной помощи в целях развития, в том числе технической помощи, для стимулирования и поддержки творческой деятельности (*первоначальный текст бывшей статьи 16.e*);
 - (iii) использования других форм финансовой помощи, таких, как займы под низкий процент, субсидии и новаторские механизмы финансирования (*первоначальный текст бывшей статьи 16.e*).

Комментарии, сделанные на пленарных заседаниях:

На пленарных заседаниях было рекомендовано принять новую **статью 13** и предложить Редакционному комитету определить новый номер этой статьи без применения римских цифр. В тексте документа на французском языке было предложено изменить формулировку пункта 13.1, чтобы добиться более точной передачи смысла (см. текст, выделенный курсивом). При обсуждении пункта 13.3.a было подчеркнуто, что данная статья должна затрагивать не только индустрии культуры, а всю область творческой деятельности. По поводу Международного фонда культурного разнообразия (пункт 13.d.i) было высказано мнение о недостаточности «добровольных» взносов для налаживания его нормальной деятельности.

НОВАЯ Статья 14 – Преференциальный режим для развивающихся стран¹¹

Развитые страны содействуют культурным обменам с развивающимися странами путем предоставления в соответствующей институциональной форме преференциального режима для их творческих работников и других специалистов и работников в области культуры, а также их предметам и услугам культурного назначения, в целях оказания помощи развивающимся странам в поощрении и охране разнообразия форм культурного самовыражения, в соответствии с их международными обязательствами (*первоначальный текст статьи 17*).

Комментарии, сделанные на пленарных заседаниях:

Использование в тексте новой **статьи 14** выражения «в соответствии с их международными обязательствами» вызвало дискуссию на пленарных заседаниях: несколько государств-членов высказали сомнение в необходимости этой формулировки, но целый ряд других государств сочли важным ее сохранить. Была отмечена также необходимость отразить в тексте идею соблюдения внутригосударственного права (см. также примечание 11 внизу страницы). Наконец, на пленарных заседаниях было рекомендовано передать этот текст в его нынешнем виде Редакционному комитету.

¹⁰ Было в целом поддержано положение о создании фонда. Было также решено изложить его задачи непосредственно в проекте Конвенции. При рассмотрении характера взносов в фонд обсуждался вопрос о том, будут ли они обязательными или добровольными.

¹¹ Одно государство-член предложило включить в эту статью ссылку на внутригосударственное право.

НОВАЯ статья 15 – Уязвимые формы культурного самовыражения¹²

Во исполнение статей 12-14 государства-участники стремятся обеспечивать соответствующее признание и уделять должное внимание находящимся под угрозой и уязвимым формам культурного самовыражения, в частности тем, которые находятся под угрозой исчезновения, а также деятелям культуры, подвергающимся дискриминации, маргинализации или изоляции, например лицам, принадлежащим к меньшинствам и коренным народам.

Комментарии, сделанные на пленарных заседаниях:

На пленарных заседаниях была принята новая **статья 15**, по которой был достигнут консенсус среди 50 государств. Вместе с тем целый ряд государств-членов высказали по этой статье оговорки в отношении:

- опасности чрезмерно ограничительного толкования уязвимых форм культурного самовыражения;
- понятия «признание», которое создает риск появления нового права вопреки принятому решению о том, что Конвенция не должна становиться основой для возникновения новых прав;
- ссылки на лиц, принадлежащих к меньшинствам и коренным народам;
- термина «деятели культуры», который, по их мнению, является неконкретным.

И наконец, многие государства-члены подчеркнули, что эта новая **статья 15** отнюдь не ведет к отказу от **статьи 8** (Обязательство защищать уязвимые формы культурного самовыражения), а, наоборот, подтверждает обоснованность ее включения в Раздел III.1 (Права и обязательства на национальном уровне).

¹²

По мнению ряда государств-членов, эта формулировка призвана усилить направленность на конкретные действия в том, что касается принимаемых мер по оказанию помощи в связи с уязвимыми формами культурного самовыражения. От нескольких государств-членов было внесено предложение включить в статью выражение «предпринимать необходимые действия» следующим образом: ... «обеспечивать соответствующее признание, уделять должное внимание и предпринимать необходимые действия в отношении находящихся под угрозой...». Было предложено включить в статью 12 слова «в частности» следующим образом: «12.1 Государства-участники стремятся расширять двустороннее, региональное и международное сотрудничество в целях создания условий, способствующих поощрению разнообразия форм культурного самовыражения, с уделением особого внимания различным формам уязвимости таких форм самовыражения, с тем чтобы в частности: ...». Такое включение слов «в частности» является условием, при котором несколько государств-членов могли бы поддержать нынешнюю формулировку статьи 15. Без использования слов «в частности» в статье 12, эти государства-члены не смогут поддержать статью 15. Два государства-члена высказали весьма решительные оговорки в отношении включения этих слов.

Было отмечено отсутствие положений по вопросу о роли образования и средств информации в деле поощрения культурного разнообразия в целом и об их воздействии на уязвимые формы культурного самовыражения в частности. Ряд государств-членов предложили специально упомянуть в этой статье «женщин». Несколько государств-членов возразили против использования в этой статье слова «женщины».

ЧАСТЬ III

СТАТЬЯ 8, БЫВШИЕ СТАТЬИ 13 И 15, РАЗДЕЛЫ IV-V-VI, ПРИЛОЖЕНИЯ

(СТАТЬЯ 8 - ОБЯЗАТЕЛЬСТВО ЗАЩИЩАТЬ УЯЗВИМЫЕ ФОРМЫ КУЛЬТУРНОГО САМОВЫРАЖЕНИЯ; БЫВШАЯ СТАТЬЯ 13 – МЕЖДУНАРОДНЫЕ КОНСУЛЬТАЦИИ И КООРДИНАЦИЯ; БЫВШАЯ СТАТЬЯ 15 - СОЗДАНИЕ ОБСЕРВАТОРИИ КУЛЬТУРНОГО РАЗНООБРАЗИЯ; РАЗДЕЛ IV - СВЯЗЬ С ДРУГИМИ ПРАВОВЫМИ АКТАМИ; РАЗДЕЛ V - ОРГАНЫ И МЕХАНИЗМЫ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ДАЛЬНЕЙШЕЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ; РАЗДЕЛ VI - ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ)

КОММЕНТАРИИ, СДЕЛАННЫЕ НА ПЛЕНАРНЫХ ЗАСЕДАНИЯХ

В Части III кратко изложены комментарии, сделанные на пленарных заседаниях по статьям, которые были рассмотрены, но не подверглись редакционным изменениям. К ним относятся: **статья 8** (Обязательство защищать уязвимые формы культурного самовыражения), **бывшая статья 15** (Создание Обсерватории культурного разнообразия), Раздел IV (Связь с другими правовыми актами: **бывшая статья 13** и **статья 19**), Раздел V (Органы и механизмы для осуществления дальнейшей деятельности: **статьи 20-24**), Раздел VI (Заключительные положения **статей 25-34**) и приложения. Перечисленные статьи будут в дальнейшем проанализированы с учетом комментариев, сделанных на пленарных заседаниях в ходе второй сессии межправительственного совещания.

Статья 8 - Обязательство защищать уязвимые формы культурного самовыражения

Если считается, что некоторые формы культурного самовыражения находятся в уязвимом положении или под угрозой из-за возможного вырождения или серьезного сокращения (именуемых далее "ситуации"), государства-участники принимают надлежащие меры для охраны разнообразия форм культурного самовыражения на своей территории в соответствии со следующими положениями:

- (a) каждое государство-участник в любое время может информировать Межправительственный комитет, о котором говорится в статье 21, о ситуациях, которые могут потребовать принятия мер в соответствии с настоящей статьей. Такие ситуации определяются в соответствии с критериями, устанавливаемыми Консультативной группой, о которой говорится в статье 22, и исключение делается для случаев, охватываемых действующими международными документами, которые касаются охраны культурного наследия;
- (b) Межправительственный комитет рассматривает каждый случай с учетом критериев, устанавливаемых Консультативной группой. В тех случаях, когда Межправительственный комитет считает, что необходимо принять меры, он требует от соответствующего государства-участника/государств-участников принять в разумные сроки надлежащие меры;
- (c) государство-участник, которому Межправительственный комитет предлагает принять надлежащие меры, может обращаться через этот орган за содействием по линии международного сотрудничества и помощью в выявлении ресурсов, необходимых для принятия эффективных мер.

(Первоначальный текст)

Комментарии, сделанные на пленарных заседаниях:

Редакционный комитет не рассматривал **статью 8**, указав, что необходимо дождаться результатов работы неофициальной группы по международному сотрудничеству. После завершения работы этой группы на пленарных заседаниях был достигнут консенсус по тексту новой статьи 15 – *Уязвимые формы культурного самовыражения*. Вместе с тем многие государства-члены хотели бы сохранить статью 8 – *Обязательство защищать уязвимые формы культурного самовыражения*, которая, по их мнению, необходима в Разделе III.1, касающемся прав и обязательств на национальном уровне. Обсуждение статьи 8 будет в дальнейшем продолжено.

Бывшая статья 15 - Создание Обсерватории культурного разнообразия

1. Государства-участники соглашаются развивать обмен информацией и специальными знаниями и опытом, касающимися данных и статистики о разнообразии форм культурного самовыражения, а также информацией о передовом опыте его охраны и поощрения.
2. С этой целью Межправительственный комитет учреждает в рамках ЮНЕСКО Обсерваторию культурного разнообразия для сбора, анализа и распространения всей соответствующей информации, статистических данных и передового опыта. Эта Обсерватория также создает и обновляет базу данных по всем секторам-партнерам (по правительственному, частному и некоммерческому секторам), которые изъявляют желание сотрудничать в области культурного разнообразия и культурных обменов.

3. Вся собранная Обсерваторией культурного разнообразия информация препровождается в форме ежегодного или двухгодичного доклада Межправительственному комитету. В таком докладе вниманию государств-членов предлагается информация для целей разработки или осуществления их культурной политики. Кроме того, такой доклад позволит Консультативной группе определять международные стратегии для охраны и поощрения разнообразия форм культурного самовыражения.

4. Для содействия сбору данных Обсерватория культурного разнообразия уделяет особое внимание вопросам создания потенциала и расширения специальных знаний и опыта государств-участников, которые представляют просьбу об оказании им соответствующей помощи.

(Первоначальный текст)

Комментарии, сделанные на пленарных заседаниях:

В связи с затратами, которые повлечет сохранение этой структуры, данную идею поддержало лишь небольшое число государств-членов. В то же время многие государства-члены считают необходимым сохранить функции Обсерватории. В результате обсуждения Председатель пришел к выводу о необходимости изменить формулировку этого положения с учетом наличия в ЮНЕСКО соответствующего механизма – Статистического института ЮНЕСКО – который мог бы способствовать сбору и распространению всей необходимой информации и передового опыта. На пленарных заседаниях этот вывод был поддержан.

IV. СВЯЗЬ С ДРУГИМИ ПРАВОВЫМИ АКТАМИ

Бывшая статья 13 - Международные консультации и координация

Государства-участники принимают во внимание цели настоящей Конвенции при взятии на себя любых международных обязательств. Они обязуются, в соответствующих случаях, содействовать утверждению ее принципов и целей на международных форумах. Для этих целей государства-участники консультируются друг с другом в рамках ЮНЕСКО, с тем чтобы разрабатывать общие подходы.

(Первоначальный текст)

Статья 19 - Связь с другими правовыми актами

Вариант А

1. Ничто в настоящей Конвенции не может толковаться как затрагивающее права и обязательства государств-участников в рамках любых действующих международных правовых актов, которые касаются прав интеллектуальной собственности и сторонами которых они являются.

2. Положения настоящей Конвенции не затрагивают права и обязательства любого государства-участника, вытекающие из любого действующего международного правового акта, за исключением случаев, когда осуществление этих прав и выполнение таких обязательств причинили бы серьезный ущерб или представляли бы серьезную угрозу культурному разнообразию.

Вариант В

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает прав и обязательств государств-участников в рамках любых иных действующих международных правовых актов.

(Первоначальный текст)

Комментарии по бывшей статье 13 и статье 19, сделанные на пленарных заседаниях:

Государства-члены вновь подчеркнули важность совместного рассмотрения **бывшей статьи 13** (Международные консультации и координация) и **статьи 19** (Связь с другими правовыми актами) и изучения возможностей их увязки.

На пленарных заседаниях высказывалось мнение о целесообразности сохранения **бывшей статьи 13** при одновременном исключении слов «в рамках ЮНЕСКО», что позволит проводить консультации в более широких рамках.

Что касается **статьи 19**, то после обсуждения вариантов А и В председатель предложил подготовить еще один вариант. В нем следует не допускать установления иерархии международных правовых актов, и, напротив, следует обеспечить их взаимодополняемость.

V. ОРГАНЫ И МЕХАНИЗМЫ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ДАЛЬНЕЙШЕЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Статья 20 - Генеральная ассамблея государств-участников

1. Учреждается Генеральная ассамблея государств-участников, далее именуемая "Генеральная ассамблея". Генеральная ассамблея является независимым органом настоящей Конвенции.
2. Генеральная ассамблея собирается на очередную сессию один раз в два года. Она может собираться на внеочередную сессию, если она примет такое решение или если Межправительственный комитет получит просьбу в связи с этим, по крайней мере, от одной трети государств-участников.
3. Генеральная ассамблея принимает свои собственные правила процедуры.
4. Функции Генеральной ассамблеи состоят, в частности, в следующем:
 - (a) избрание членов Межправительственного комитета;
 - (b) получение и рассмотрение кратких докладов государств-участников Конвенции, препровождаемых Межправительственным комитетом (см. статью 21.3(c));
 - (c) утверждение оперативных руководящих принципов, разрабатываемых Межправительственным комитетом;
 - (d) осуществление таких иных мер, какие могут быть сочтены необходимыми для достижения целей настоящей Конвенции.

(Первоначальный текст)

Комментарии, сделанные на пленарных заседаниях:

В связи со **статьей 20** на пленарных заседаниях была поддержана идея переименовать Генеральную ассамблею в «Конференцию государств-участников», которая проводит свои сессии одновременно с Генеральной конференцией ЮНЕСКО.

Статья 21 - Межправительственный комитет

1. В рамках ЮНЕСКО создается Межправительственный комитет по охране и поощрению разнообразия форм культурного самовыражения (далее именуемый "Межправительственный комитет"). В его состав входят представители 18 государств-участников, избираемых Генеральной ассамблеей государств-участников после вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с положениями статьи 28. Комитет проводит свои совещания один раз в год.

2. Число государств-участников в Межправительственном комитете может быть увеличено до 24, как только число государств-участников Конвенции достигнет 50.

3. Без ущерба для иных обязанностей, предусмотренных для него настоящей Конвенцией, функции Комитета состоят в следующем:

- (a) содействие достижению целей настоящей Конвенции и поощрение и мониторинг ее осуществления;
- (b) разработка и представление на утверждение Генеральной ассамблеи оперативных руководящих принципов по осуществлению и применению положений Конвенции в различных ситуациях;
- (c) препровождение Генеральной ассамблее кратких докладов государств-участников наряду с замечаниями общего характера;
- (d) учреждение Обсерватории культурного разнообразия в соответствии с положениями статьи 15;
- (e) разработка критериев, правил и оперативных руководящих принципов, направленных на поддержку установления партнерских отношений;
- (f) выдвижение предложений о принятии надлежащих мер в ситуациях, которые были доведены до его сведения государствами-участниками в соответствии со статьей 8;
- (g) разработка процедур и других механизмов консультаций, направленных на содействие выполнению принципов и достижение целей настоящей Конвенции в рамках других международных форумов;
- (h) определение, в консультации с международными финансовыми учреждениями и банками развития, механизмов выделения доли международной финансовой помощи на цели международного сотрудничества в интересах обеспечения разнообразия форм культурного самовыражения;
- (i) учреждение таких вспомогательных органов, какие могут оказаться полезными для эффективного осуществления настоящей Конвенции;

- (j) проведение консультаций с Консультативной группой на регулярной основе в целях обеспечения содействия достижению целей настоящей Конвенции и ее осуществления.

(Первоначальный текст)

Комментарии, сделанные на пленарных заседаниях:

В связи со **статьей 21** на пленарных заседаниях было поддержано учреждение Межправительственного комитета. Его работу следует организовать на основе двух четко сформулированных принципов: справедливое географическое распределение и ротация. Выборы в состав Комитета можно было бы проводить каждые четыре года. Очевидно, что его членами могут становиться лишь государства-участники Конвенции. Комитет не будет создавать вспомогательных органов, поскольку эта роль принадлежит Генеральной ассамблее. Остается открытым вопрос о том, кто будет заниматься разработкой правил процедуры: Комитет или Генеральная ассамблея.

Статья 22 - Консультативная группа

1. Генеральным директором ЮНЕСКО создается Консультативная группа, предлагающая независимые и компетентные рекомендации. В состав группы входят двенадцать членов, получивших признание в качестве специалистов по вопросам культурного разнообразия, действующих в личном качестве и представляющих различные регионы мира. Члены назначаются на трехлетний срок и могут быть повторно назначены на один срок. Группа собирается на совещания не менее одного раза в год.

2. Без ущерба для других обязанностей, возложенных на нее, функции Консультативной группы состоят в следующем:

- (a) представление, по просьбе Генерального директора и/или Межправительственного комитета, рекомендаций по осуществлению Конвенции и по смежным вопросам, включая случаи с теми формами культурного самовыражения, которые считаются находящимися в уязвимом положении или под угрозой возможного исчезновения или серьезного сокращения, как об этом говорится в статье 8;
- (b) привлечение внимания Генерального директора ЮНЕСКО и/или Межправительственного комитета по своей собственной инициативе ко всем вопросам, касающимся выполнения Конвенции, в частности в случае угрозы разнообразию форм культурного самовыражения, а также их консультирование по этим вопросам. Если Консультативная группа считает это целесообразным, она вносит предложения для повышения эффективности настоящей Конвенции, например, в отношении программы работы, партнерских связей, национальной и международной политики в области культурных обменов, а также критериев или правил содействия развитию потенциала государств-участников в области производства и распространения товаров культурного назначения.

3. Консультативная группа устанавливает свои собственные правила процедуры.

(Первоначальный текст)

Комментарии, сделанные на пленарных заседаниях:

В связи со **статьей 22** многие государства-члены высказываются против создания Консультативной группы.

Статья 23 - Секретариат ЮНЕСКО

ЮНЕСКО обеспечивает секретариатское обслуживание Генеральной ассамблеи государств-участников, Межправительственного комитета и Консультативной группы.

(Первоначальный текст)

Комментарии, сделанные на пленарных заседаниях:

Был сохранен первоначальный текст **статьи 23** и исключены последние слова «и Консультативной группы».

Статья 24 - Урегулирование споров

1. В случае возникновения спора между государствами-участниками относительно толкования или применения настоящей Конвенции соответствующие стороны стремятся к его урегулированию путем переговоров.

2. Если соответствующие стороны не могут прийти к согласию путем переговоров, они могут совместно прибегнуть к добрым услугам третьей стороны или обратиться к ней с просьбой о посредничестве.

3. Если добрые или посреднические услуги не оказывались или если переговоры, добрые или посреднические услуги к урегулированию не привели, соответствующие стороны могут прибегнуть к одному из следующих средств урегулирования спора:

- (a) арбитраж, по их общей просьбе, в соответствии с процедурой, изложенной в Приложении III к настоящей Конвенции; арбитражное решение имеет обязательную силу. Стороны добросовестно выполняют такое решение;
- (b) вынесение, по их общей просьбе, спора на рассмотрение Международного Суда.

4. Если соответствующие стороны не согласились ни с одной из процедур, предусмотренных в пункте 3 выше, спор передается на урегулирование по согласительной процедуре, изложенной в Приложении IV к настоящей Конвенции. Стороны добросовестно рассматривают предложение, которое вносится Согласительной комиссией для урегулирования спора.

(Первоначальный текст)

Комментарии, сделанные на пленарных заседаниях :

Статья 24 и два приложения – **3 и 4** – будут рассмотрены позднее.

VI. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 25 - Ратификация, принятие или утверждение

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению государствами - членами ЮНЕСКО согласно их соответствующим конституционным процедурам.
2. Документы о ратификации, принятии или утверждении подлежат сдаче на хранение Генеральному директору ЮНЕСКО.

(Первоначальный текст)

Комментарии, сделанные на пленарных заседаниях:

В связи со **статьей 25** на пленарных заседаниях была обсуждена возможность включения в число участников Конвенции организаций региональной экономической интеграции.

В этой связи юрисконсульт ЮНЕСКО отметил, что начиная с 90-х годов в целый ряд конвенций включалось положение, позволявшее организациям региональной экономической интеграции становиться участниками этих конвенций. Он привел в качестве примера конвенции, принятые в Рио-де-Жанейро в 1992 г. (в частности, Конвенцию о биоразнообразии и Рамочную конвенцию Организации Объединенных Наций об изменении климата), конвенции Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ) (в частности Рамочную конвенцию ВОЗ по борьбе против табака, 2003 г.) и конвенции ВОИС (интернет-договоры). Юрисконсульт также указал, что в конвенциях ЮНЕСКО такого прецедента не было. Одновременно он подчеркнул, что в данном случае решение о присоединении к Конвенции организаций региональной экономической интеграции остается за государствами-членами, которые участвуют в переговорах, поэтому он должен быть решен на пленарных заседаниях. И наконец, юрисконсульт отметил необходимость учитывать тот факт, что включение этого положения повлияет на другие положения, в частности из-за необходимости замены слов «государства-участники» словами «договаривающиеся стороны». Таким образом, речь в данном случае идет о сквозном аспекте.

Статья 26 - Присоединение

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения всех государств, которые не являются членами ЮНЕСКО и которых Генеральная конференция ЮНЕСКО приглашает присоединиться к ней.
2. Настоящая Конвенция также открыта для присоединения территорий, которые имеют полное внутреннее самоуправление и признаны таковыми Организацией Объединенных Наций, однако не получили полной независимости в соответствии с резолюцией 1514 (XV) Генеральной Ассамблеи, и которые компетентны в вопросах, охватываемых настоящей Конвенцией, включая компетенцию заключать договоры в отношении таких вопросов.
3. Документ о присоединении сдается на хранение Генеральному директору ЮНЕСКО.

(Первоначальный текст)

Комментарии, сделанные на пленарных заседаниях:

По итогам обсуждения **статьи 26** председатель сделал вывод о необходимости сохранения первого пункта. Второй пункт (присоединение территорий, которые имеют полное внутреннее самоуправление) председатель рекомендовал исключить, поскольку Конвенция затрагивает только государства – члены Организации Объединенных Наций.

Статья 27 - Компетентные органы

После ратификации государства-участники назначают компетентные органы, о которых говорится в статье 9.

(Первоначальный текст)

Комментарии, сделанные на пленарных заседаниях:

По итогам обсуждения **статьи 27** председатель сделал вывод о необходимости ее сохранения, поскольку в ней говорится о том, когда государства-участники назначают или создают компетентные органы, упоминаемые в статье 9 (Обязательство, касающееся информации и транспарентности).

Статья 28 - Вступление в силу

Настоящая Конвенция вступает в силу по истечении трех месяцев с даты сдачи на хранение тридцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, однако лишь для тех государств, которые сдали на хранение свои соответствующие документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении в этот день или до него. Она вступает в силу для любого другого государства-участника по истечении трех месяцев после сдачи на хранение его документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

(Первоначальный текст)

Комментарии, сделанные на пленарных заседаниях:

По итогам обсуждения **статьи 28** председатель сделал вывод о необходимости сохранения ее первоначального текста. По существу, государства-члены высказались за скорейшее вступление в силу данной Конвенции, отметив, что для этого, в соответствии с практикой ЮНЕСКО, достаточно ее ратификации 30 государствами. По этому вопросу был достигнут полный консенсус. Председатель уточнил, что эта статья не будет рассматриваться в Редакционном комитете.

Статья 29 - Федеральные или неунитарные конституционные системы

В отношении государств-участников, которые имеют федеральную или неунитарную конституционную систему, действуют следующие положения:

- (a) в отношении положений настоящей Конвенции, выполнение которых подпадает под правовую юрисдикцию федерального или центрального законодательного органа, федеральное или центральное правительство несет те же обязательства, что и государства-участники, которые не являются федеративными государствами;

- (b) в отношении положений настоящей Конвенции, выполнение которых подпадает под юрисдикцию отдельных, входящих в состав государства штатов, областей, провинций или кантонов, которые в соответствии с конституционной системой федерации не обязаны принимать законодательных мер, федеральное правительство информирует компетентные органы таких штатов, областей, провинций или кантонов об указанных положениях со своей рекомендацией относительно их принятия.

(Первоначальный текст)

Комментарии, сделанные на пленарных заседаниях :

Юрисконсульт напомнил, что положения о федеральных системах присутствуют в отдельных конвенциях ЮНЕСКО, но в предварительный проект такое положение вносить необязательно. По его мнению, все зависит от того, сложится ли на пленарных заседаниях консенсус по этому вопросу. По итогам обсуждения председатель принял решение сохранить **статью 29**. Он также предложил создать неофициальную рабочую группу, чтобы прийти к консенсусу по этому вопросу.

Статья 30 - Денонсация

1. Каждое государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию.
2. О денонсации сообщается в письменной форме в документе, который сдается на хранение Генеральному директору ЮНЕСКО.
3. Денонсация вступает в силу по истечении двенадцати месяцев с момента получения документа о денонсации. Она никоим образом не затрагивает финансовых обязательств денонсирующего государства-участника до даты вступления в силу выхода из Конвенции.

(Первоначальный текст)

Статья 31 - Функции депозитария

Генеральный директор ЮНЕСКО, в качестве депозитария настоящей Конвенции, информирует государства – члены Организации, государства, не являющиеся членами Организации, упомянутые в статье 26, а также Организацию Объединенных Наций, о сдаче на хранение всех документов о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, предусмотренных в статьях 25 и 26, а также документов о денонсации, предусмотренных в статье 30.

(Первоначальный текст)

Статья 32 - Поправки

1. Государство-участник может, посредством письменного сообщения, адресованного Генеральному директору, предлагать поправки к настоящей Конвенции. Генеральный директор рассылает такое сообщение всем государствам-участникам. Если в течение шести месяцев с даты рассылки сообщения не менее половины государств-участников положительно отреагируют на запрос, Генеральный директор представляет такое предложение следующей сессии Генеральной ассамблеи для обсуждения и возможного принятия.

2. Поправки принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании государств-участников.
3. Поправки к настоящей Конвенции после их принятия представляются государствам-участникам для ратификации, принятия, утверждения или присоединения.
4. В отношении государств-участников, которые ратифицировали, приняли, утвердили их или присоединились к ним, поправки к настоящей Конвенции вступают в силу по истечении трех месяцев с даты сдачи на хранение документов, упомянутых в пункте 3 настоящей статьи, двумя третями государств-участников. В дальнейшем для каждого государства-участника, которое ратифицирует, принимает, утверждает поправку или присоединяется к ней, указанная поправка вступает в силу по истечении трех месяцев с даты сдачи на хранение этим государством-участником документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
5. Процедура, изложенная в пунктах 3 и 4, не применяется к поправкам к статье 21, касающимся численности государств - членов Межправительственного комитета. Эти поправки вступают в силу в момент своего принятия.
6. Государство, которое становится участником настоящей Конвенции после вступления в силу поправок в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, если не будет выражено иного намерения, считается:
 - (a) участником настоящей Конвенции с внесенными в нее таким образом поправками;
 - (b) участником настоящей Конвенции без внесенных в нее поправок в отношении любого государства-участника, не связанного действием поправок.

(Первоначальный текст)

Статья 33 - Аутентичные тексты

Настоящая Конвенция составлена на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все шесть текстов являются равно аутентичными.

(Первоначальный текст)

Статья 34 - Регистрация

В соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций настоящая Конвенция регистрируется Секретариатом Организации Объединенных Наций по просьбе Генерального директора ЮНЕСКО.

(Первоначальный текст)

Комментарии, сделанные на пленарных заседаниях:

Председатель высказал мнение о том, что **статьи 30, 31, 32, 33 и 34** являются стандартными положениями, поэтому на пленарных заседаниях они не обсуждались.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 - НЕПОЛНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ПРЕДМЕТОВ И УСЛУГ КУЛЬТУРНОГО НАЗНАЧЕНИЯ

Комментарии, сделанные на пленарных заседаниях:

По итогам обсуждения председатель пришел к выводу о необходимости исключить **Приложение 1**.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2 - НЕПОЛНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ НАПРАВЛЕНИЙ КУЛЬТУРНОЙ ПОЛИТИКИ

Комментарии, сделанные на пленарных заседаниях:

По итогам обсуждения председатель пришел к выводу о необходимости исключить **Приложение 2**.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3 - АРБИТРАЖНАЯ ПРОЦЕДУРА

Статья 1 - Учреждение и состав арбитражного суда

1. С соблюдением статьи 2 ниже в спорах между двумя сторонами в состав арбитражного суда входят три члена. Каждая из сторон спора назначает арбитра, а два таким образом назначенных арбитра по общему согласию выбирают третьего арбитра, который является председателем суда. Последний не является гражданином одной из сторон спора и не имеет своего обычного места проживания на территории одной из сторон, а также не работает ни на одну из них и не занимался этим вопросом в любом другом качестве.
2. В спорах между более чем двумя сторонами стороны, имеющие общие интересы, назначают одного арбитра совместно, по согласованию.
3. Любая вакансия заполняется в соответствии с процедурой, предусмотренной для первоначального назначения.
4. Если председатель арбитражного суда не был избран в течение двух месяцев после назначения второго арбитра, Генеральный директор ЮНЕСКО, по просьбе одной из сторон, назначает председателя в течение последующего двухмесячного периода.
5. Если одна из сторон спора не назначит арбитра в течение двух месяцев после получения просьбы об арбитраже или согласия с нею, другая сторона может проинформировать Генерального директора, который производит назначение в течение последующего двухмесячного периода.
6. Арбитражный суд принимает свои решения в соответствии с положениями настоящей Конвенции и соответствующих протоколов, а также международного права.
7. Арбитражный суд принимает свои собственные правила процедуры.
8. Стороны спора содействуют работе арбитражного суда и, в частности, с использованием всех находящихся в их распоряжении средств:
 - (а) предоставляют ему всю соответствующую документацию, информацию и услуги;

- (b) предоставляют ему, при необходимости, возможности для вызова свидетелей или экспертов и получения их показаний.

9. Стороны и арбитры обязаны обеспечивать конфиденциальность любой информации, которую они получают в конфиденциальном порядке в ходе арбитражного разбирательства.

Статья 2 - Возбуждение арбитражного разбирательства

1. Сторона, намеренная прибегнуть к арбитражу (именуемая далее "истец"), представляет свой запрос об арбитраже Секретариату ЮНЕСКО (именуемому далее "Секретариат"). Запрос об арбитраже включает наименование стороны, против которой подается иск, а также описание характера и обстоятельств спора, вызвавшего иск.

Секретариат препровождает копию запроса об арбитраже и исковое заявление другой стороне (именуемой далее "ответчик").

2. В течение 30 дней после получения вышеупомянутого документа от Секретариата ответчик уведомляет Секретариат о том, соглашается он с обращением к арбитражу в соответствии с нормами настоящего Приложения или не соглашается. В случае согласия ответчик назначает арбитра и направляет Секретариату замечания, касающиеся характера и обстоятельств спора, приведшего к предъявлению истцом исков.

3. После получения согласия ответчика истец назначает арбитра в течение 30 дней.

4. Если ответчик не отвечает на запрос истца об арбитраже в сроки, указанные в пункте 2, или прямо отказывается от арбитражной процедуры, Секретариат в течение 30 дней после наступления установленного срока информирует истца о том, что к арбитражной процедуре прибегнуть нельзя.

5. Если стороны соглашаются с арбитражной процедурой, Секретариат оказывает содействие учреждению суда в соответствии со статьей 1 выше и препровождает ему информацию и заявление, полученные сторонами.

Статья 3 - Решение

1. Арбитражный суд принимает решения как процедурного, так и субстантивного характера большинством голосов своих членов.

2. Арбитражный суд принимает свое окончательное решение в течение шести месяцев с той даты, когда арбитражный суд был полностью сформирован, если только он не сочтет необходимым продлить предельный срок на дополнительный период, который не должен превышать шести месяцев.

3. Если одна из сторон спора не прибудет в арбитражный суд или не сумеет оспорить иск, другая сторона может обратиться к суду с просьбой продолжать разбирательство и вынести свое решение. Неявка стороны или неспособность стороны оспорить иск не является препятствием для разбирательства. До вынесения своего окончательного решения арбитражный суд должен убедиться в том, что иск фактически и юридически надлежащим образом обоснован.

4. Решение является обязательным для сторон спора. Оно не подлежит апелляции, если только стороны спора заблаговременно не согласовали процедуру апелляции.

5. Решение выносится в письменной форме и, если только сторонами не было согласовано иное, включает основания своего принятия. Как только решение будет вынесено, Секретариат препровождает сторонам текст, подписанный арбитражным судом.

Статья 4 - Расходы

Если только арбитражный суд не примет иного решения в силу конкретных обстоятельств дела, расходы суда несут стороны спора в равных долях. Арбитражный суд регистрирует все свои расходы и предоставляет сторонам окончательный отчет.

(Первоначальный текст)

ПРИЛОЖЕНИЕ 4 - СОГЛАСИТЕЛЬНАЯ ПРОЦЕДУРА

Статья 1 - Согласительная комиссия

Согласительная комиссия создается по просьбе одной из сторон спора. Если сторонами не будет согласовано иное, в состав Комиссии входят пять членов, двое из которых назначаются каждой соответствующей стороной, а председатель избирается такими членами совместно.

Статья 2 - Члены Комиссии

В спорах между более чем двумя сторонами стороны, имеющие общие интересы, назначают своих членов Комиссии совместно, по согласованию. В тех случаях, когда две или несколько сторон имеют отдельные интересы или разногласия относительно того, имеют ли они общие интересы, они назначают своих членов самостоятельно.

Статья 3 - Назначения

Если в течение двух месяцев с даты запроса о создании Согласительной комиссии сторонами не производится никаких назначений, Генеральный директор ЮНЕСКО при наличии соответствующей просьбы обратившейся с запросом стороны производит эти назначения в течение последующего двухмесячного периода.

Статья 4 - Председатель Комиссии

Если председатель Согласительной комиссии не был избран в течение двух месяцев с момента назначения последнего из членов Комиссии, Генеральный директор ЮНЕСКО при наличии соответствующей просьбы той или иной стороны назначает председателя в течение последующего двухмесячного периода.

Статья 5 - Решения

Согласительная комиссия принимает свои решения большинством голосов своих членов. Если только стороны спора не согласятся об ином, она принимает свою собственную процедуру. Она вносит предложение об урегулировании спора, которое стороны добросовестно рассматривают.

Статья 6 - Разногласия

Решение по разногласиям относительно правомочности Согласительной комиссии, принимает Комиссия.

(Первоначальный текст)

Комментарии, сделанные на пленарных заседаниях:

Председатель рекомендовал рассмотреть **Приложения 3 и 4** позднее на межправительственном совещании одновременно с обсуждением **статьи 24** (Урегулирование споров).

ДОБАВЛЕНИЕ 2

**ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ КОНВЕНЦИИ
ОБ ОХРАНЕ РАЗНООБРАЗИЯ КУЛЬТУРНОГО СОДЕРЖАНИЯ
И ФОРМ ХУДОЖЕСТВЕННОГО САМОВЫРАЖЕНИЯ**

**ОБОБЩЕННЫЙ ТЕКСТ, ПОДГОТОВЛЕННЫЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЕМ
МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОГО СОВЕЩАНИЯ
(БУДЕТ РАЗОСЛАН В БЛИЖАЙШЕЕ ВРЕМЯ)**